

MEMORIA

ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA

2 0 2 4

Oralitura: la importancia de escribir lo que
cuentan los abuelos



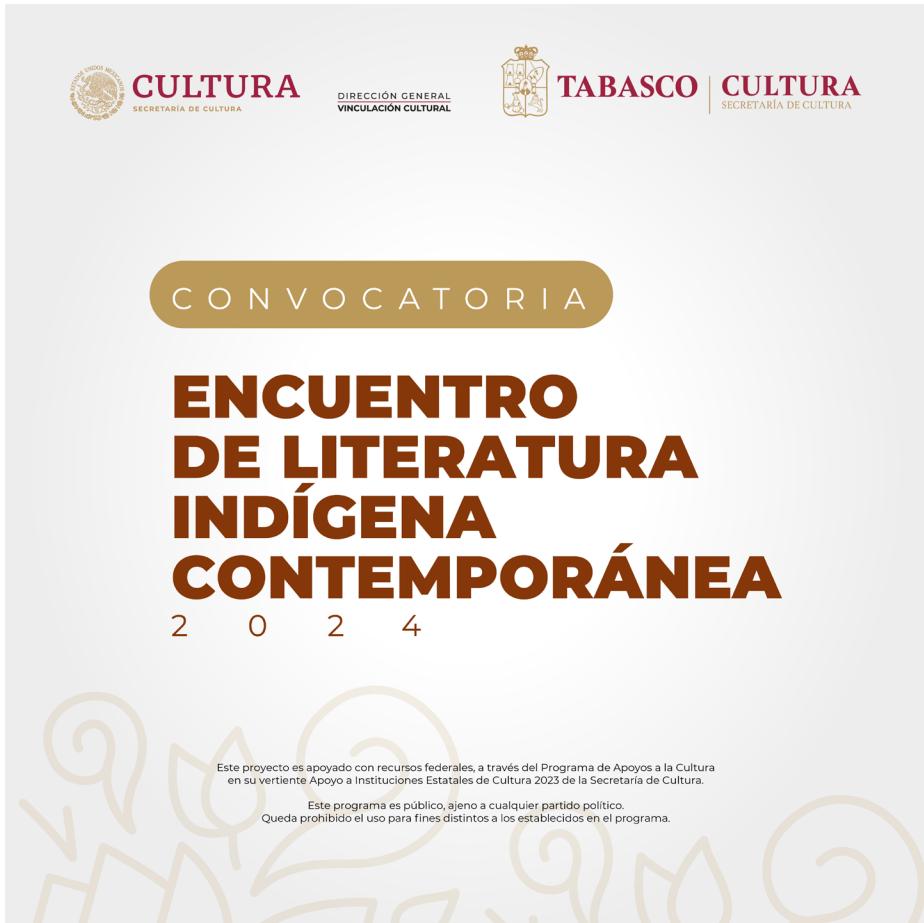
CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL



TABASCO | CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

IMAGEN



The poster features the official seals of the Mexican Secretariat of Culture (Secretaría de Cultura) and the Tabasco Secretariat of Culture (Secretaría de Cultura de Tabasco). The Tabasco seal includes the state's coat of arms. Below the seals, the text "CONVOCATORIA" is written in a white, serif font on a dark, rounded rectangular background. The main title "ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA" is displayed in large, bold, brown letters. The year "2024" is centered below the title. At the bottom left, there is a small note in brown text: "Este proyecto es apoyado con recursos federales, a través del Programa de Apoyos a la Cultura en su vertiente Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura 2023 de la Secretaría de Cultura." A larger note in brown text follows: "Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa." The background of the poster is white with a faint, stylized illustration of a traditional Mayan or Aztec sun calendar (hxochitl) in light beige.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL

TABASCO | CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

CONVOCATORIA

**ENCUENTRO
DE LITERATURA
INDÍGENA
CONTEMPORÁNEA**

2 0 2 4

Este proyecto es apoyado con recursos federales, a través del Programa de Apoyos a la Cultura en su vertiente Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura 2023 de la Secretaría de Cultura.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

INAUGURACIÓN

Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2024

El día 15 de agosto del 2024 se llevó a cabo el “Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2024” bajo el eje “Oralitura: la importancia de escribir lo que cuentan los abuelos”. Previo al evento, el grupo “Saltamontes” realizó la tradicional danza de la pesca de la sardina, que se remonta a la cultura zoque de Tapijulapa, Tabasco.

Acompañado de la Mtra. Alexandra Rebolledo González, Subsecretaria de Desarrollo de Cultural y de la Mtra. Elisabeth Casanova García, Directora de Culturas Populares e Indígenas, el Mtro. Ramiro Chávez Gochicoa dio la declaratoria inaugural para dar paso a las 8 ponencias seleccionadas.

Este evento, que tuvo lugar en el Museo Regional de Antropología Carlos Pellicer Cámara, es realizado año con año con el compromiso de promover y difundir las actividades de las comunidades a través de la práctica y presentación de las lenguas habladas y escritas como medio de expresión artística de los pueblos indígenas.



El grupo "Saltamontes" realizando la tradicional danza de la pesca de la sardina.









De izquierda a derecha: Alexandra Rebolledo González, Ramiro Chávez Gochicoa y Elisabeth Casanova García.







Autoridades estatales durante la inauguración del Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2024.







PONENTES:

1. **Evelio Valencia Méndez**
2. **Edgar Darinel García Gómez**
3. **Jesús de la Cruz López**
4. **Mario de la Rosa de la Rosa**
5. **Mauricio Hernández Sánchez**
6. **Virginia Gómez Sántiz**
7. **Azucena Hernández Vázquez**
8. **José Heriberto Villegas Reyes**

EVELIO VALENCIA MÉNDEZ

Danzante de la tradicional pesca de la sardina

Licenciado en Idiomas, Maestro en Neurociencias y Doctor en Educación; actualmente cursa estudios de la lengua originaria zoque y ch'ol. Labora como docente en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco y en el Centro de Estudios e Investigaciones en Lenguas (CEILE).

EL RÍO

Sentado en mi pequeño butaque por la madrugada, cobijado con el rebozo de mi abuelita, junto al fogón, ella me ofrecía un café de mata con remojadas tortillas doradas y algunas quemadas; me presumía que fue la abanderada garridista en su época, que visitaba mucho Villaluz, más cuando estaban los danzantes de la pesca de la sardina y me contaba:

“Algunas veces se viste el lugar de una densa neblina por las mañanas, que incitan a buscar el humeante serpenteo del fogón de las casitas y, a lo lejos, el concierto de los gallos con sus sincronías perfectas en sus tonalidades sin saber y conocer al director musical pero que le acompañan con coros los ladridos de los perros anunciando el inicio de la jornada. Se escuchan trinos de aves, camino real de pajaritos migratorios que brincan volando entre las ramas y más allá, nubes blancas en formas de algodón que al paso ligero entre las montañas se diseñan sombras delineadas generando coloridos y degradados del paisaje.

En las orillas de los ríos, el constante ruido del paso de la corriente de agua arrullando al oído que enamora junto a su brillo deslumbrante en el vaivén de sus remansos, mariposas que juegan a las escondidas con su pareja

de multicolores y diseños que hacen una pirotecnia de espectáculo en sus revoloteos. Yo no sé qué pensar cuando suspiro y veo este lugar, imagino las múltiples actividades que realizan la fauna diurna y nocturna de esta región. Unos en busca de comida y otros en el encuentro de una pareja en la selección natural y asegurar la nueva generación. Un sinfín de plantas con diferentes pigmentos, todo verde por doquier y la perfecta combinación del color café de sus troncos y ramas combinadas con hojas secas que tapizan el suelo.”

DANZANTE ORIGINARIO

Suenan huaraches en la tierra,
se levanta el polvo de la penumbra,
latidos del corazón vibran el cuerpo,
mirada fija y respiración profunda.

Vestimenta pura y colorida,
olor de incienso memorable,
tambor solemne retumbante,
danza armoniosa perdurable.

Canastos de mimbre de artesano
ofrenda fresca de flor tropical,
esencias de aromas agradables,
pesca de la sardina ancestral.

Machete en cintura para el acahual,
morral con comida para pescar,
velas y lumbre para la oscuridad,
pañuelo rojo al cuello para el sudar.

Piedras filosas que el arroyo lava,
manos gastadas que raspan Barbasco,
cal y masa mezcladas conforman la carga,

Pushcagua amarrada con bejuco al hombro.

Cueva de azufre en Villa luz,
Zoque guardián de la tradición,
naturaleza, lenguaje y creencias,
identidad cultural de cosmovisión.

El pueblo contento observa el baile,
silencio, respeto y admiración,
abuelito con cabellos blancos,
eleva plegarias por bendición.

Los danzantes caminan el sendero,
al sonar el carrizo del anciano,
para dejar la cuesta en lo profundo,
y pescar la sardina con la mano.

TE' ETZERAYURAM (LENGUA ZOQUE)

Anh 'uäpya te' wakas naka najsomo,
kimpa te' tona pijtzo'omo,
mijkspä äj tzokoy mijkspä äj wijt,
y'ampa, je'e pajkpa jakupa.

Tukuram sunyirampo,
pomo ämkä do jame'mitapo,
Kowa sunyi anhäapiapo.
etze sunyipo yampapo.

Wakaram su'rämpo te' pänis tzyäjkp,
Sunyipo jäyäram mij tzipatzi,
sunyi ojmiapapo te' jäyä,
nyuko te' punu anhkusta tzakiajupo

Matzin äj tzejk ware, tza'ma'omo,
je'pe tzunu kutkuy punukoroya,
noä pijtzokoroya,
payu tzapaspä känä päjsä'koroya

Tza' winhäyupo te' ojpak tzye' pa,
kyäram yäyäjupo, jepsa te' basbasco,
jap y te waye miäjtäpa te' tzamyiomo,
ajy jamupo su'räjin te' pe'kiomo

Tzarojk te' azufre te' Villa Luz,
Ore pät, wijnpapa te' anku' peka
tza'ma'omo, tzameram, te' wanhjamo'kyuy
Tza'manhsajyajpamä te' sonepa muisokyuy

Te' kupkuy kasujpa y'ampa te' etze,
Wanhjamo' kyuy,
Atzypäjara wajy poporampä
Yä' kinhpa konu'kskuy masanajkuy'koroya.

Te' etzerayuram wijtyajpa, te' tunhomo,
Änhäpia te' kape sujstäjk atzypäjara,
wakä tzako te' käj, te' tzarojk
te'se muso nyuko te' punu te' kä'jin

Una tarde, sentados en la mesa de mi casa, la abuelita de mi esposa, a sus 96 años (QEPD Socorro Acosta Pérez), me dijo que se sabía una poesía que su padre —un maestro rural— le enseñó cuando ella tenía 6 años, allá en una comunidad apartada de Tabasco. Sorprendido por su extraordinaria memoria le pregunté el autor y sólo me dijo “Anónimo”. Saqué mi teléfono para grabar su voz y de repente empezó a declamarla.

EL RÍO

El río en la cañada
Dios lo serpentea
¡vaya! nubes escapadas
de la negra chimenea.

Sus luces tienen aromas
flores su bullido manto
sus árboles tienen poma
y un gemido de palomas
con sus ruiseñores cantos.

Contemplan a lo lejos
tienen los ojos llenos de llanto
el crespúsculo de los viejos
muros del camposanto.

Desde allá llegan hasta mi oído
las campanas de cielo en voz
a lo lejos se divisa
su modesto caserío.

La luz le da sonrisa
sus leves soplos de brisas
sus claras olas del río
allá llega hasta mi oído.

Volando en cielo en voz
en aquel dulce rinconcito
tan bello tan solitario
tiene un índice bendito
que señala al infinito
y es la cruz del campanario.

Allá llega hasta mi oído
volando en cielo en voz
las campanas el estallido
lleva un eco perdido
es un himno del hombre a Dios.

TÉ JOPAJK (LENGUA ZOQUE)

Té jopajk té sojkuytäjk'omo
nhkomis da mijkispa
máwä o'na kasipa
té yájkpä joko pujtpapo täjk kop.

Té sanhkoram ijtaju ijäma
jayaram mijkispa sunyi
té kujktam nyijtaju täp
tumä wejku y té jo'ntzyiram
té jo'tzyiram wane.

Yáyi ijampa
Nyijtaju té wirantam tasupa jäkijyomo
té tzayikam pecaporampo
we'kä te animarojk.

Tema nuj'kiäpa äj kowikäsi
Té tänkuy té tzäjpomo té tzame
Yäyi do äm'pa
Té motzipo täjk.

Té sanhko tzipa sijkuy
Pänyi sujpa té sawis
Té na'ä sunyi jopa'jkisnye
Tema nukpa áj kowikosi.

Jeyepia tzajpomo äj tzame
Tema paajpa tzejn'ämo
Sunyipo tumäpa
Nyiäjitu tumä tzaki majsanäyupo
Tzampa ji kiäyaemo
Temo cruzkäsi té tänkytäjk.

Temo nujkpa áj kowikäsi
Jeyepia tzajpomo áj tzame
Té tänkuy täjk
Nyimaka tumä tzame tajkoyupa
Tumä wane pänisnye do nhkomikoroya.

EDGAR DARINEL GARCÍA GÓMEZ

Hablante de la lengua tsotsil

Es Licenciado en Lengua y Cultura por la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco; traductor y promotor cultural independiente. Ha publicado poesía bilingüe en lengua tsotsil y español en diversas revistas y antologías. Colaboró en la antología “JUKUB: poems from Chiapas for the Reverse Conquest” en Bristol, Reino Unido. Actualmente colabora con el proyecto “Ni una lengua más extinta, ni un universo perdido” traduciendo textos poéticos de distintos poetas del país y del extranjero a la lengua tsotsil.

CONMEMORAR LA PALABRA

“No ha muerto la abuela, he oído su sombra susurrar entre los árboles, aun habla con ellos y las adornan de pájaros”.

La literatura oral es uno de las herencias más valiosas que tienen los pueblos en la actualidad, referente a su valor cultural y simbólico, un patrimonio intangible que el tiempo vierte en los acantilados del silencio. Con el paso de los años, la memoria de un pueblo radica en su historia y los portadores de la historia son nuestras abuelas y abuelos, quienes atesoran en su conocimiento un cúmulo de saberes vastamente holísticos, saberes que heredaron también de sus abuelos transitando en la dinámica de las cultura que ha llegado en estos tiempos inundados de modernidad que nos distraen y enajenan del conocimiento de nuestros pueblos.

Hasta ahora he creído que la literatura oral conlleva una carga de todo lo que hace al ser, desde su naturaleza humana en la amplitud cercana al pensamiento. Ante esto, concuerdo que la trascendencia de la palabra oral viene desde un tiempo indefinido con la carga filosófica que nos ha hecho hombres y mujeres pertenecientes de los pueblos,

creando nuestras propias abstracciones en el arte de las palabras. Por ello, adquirimos conciencia e ipso facto el deber de reproducir y dejar constancia de nuestra existencia en el tiempo; aquí radica la importancia de hacer mella en traducir a nuestras grafías la literatura de nuestros abuelos, un proceso que guarda la espontaneidad de la existencia en el arte escrito.

No hay que negar el hecho de que la oralidad también se extingue con el portador que atesoró durante una vida y es verdad que no se han podido registrar todas las maravillas del conocimiento literario de nuestros pueblos y su cultura, sin embargo, su luz no se extingue y, los que estamos conscientes de ello, nos esforzamos a impregnar esta modernidad con nuestra historia. Conmemorar las palabras de las abuelas y abuelos es lo que llamamos “escribir pensando en nuestras travesías” portando nuestra estética en las diferentes disciplinas del arte. No permitamos que nuestra literatura oral muera con nuestros abuelos.

SOLSTICIO DE LA ABUELA

Nadie recordará a la abuela
ella fue mansa
solo recorría veredas
ninguna ciudad sabe de ella.

Silenciosa y valiente
enfrentó batallas sola en casa.

Con humilde pena dialogaba
con los caracoles solares.

Interpretó sortilegios
en la panza del comal del barro
con chispas de luz
danzando
apagándose sobre el tizne.

Apenas conoció la ciudad (poco
urbanizada)
viajó como tres veces en camión
siempre fue de jungla sus pasos
y salvaje su palabra.

Tuvo árboles perdidos en sus brazos
siempre fue de bosques y arroyos
nunca conoció el mar.

Interpretó los sueños de arcilla de sus hijas
y al final
se derritieron en su mirada
quedando sola como un cántaro
vacío.

Y tan de pronto se ausentó
con el reflejo de un relámpago.

Ella duerme
mientras el pájaro talla la piedra
con su canto.

SK'AK'ALIL JYAYÁ (LENGUA TSOTSIL)

Muk'buch'u ta sjules ta sjol li jyayaje
xlamet no'o ji ech' ta balumil
ja'no'o ji jelav ta velta bejetik
mu junuk jteklum la yojtakin

Xch'abet ta sk'ak'al yo'on la snup
k'opetik
stuk ta yutil snaj

Xchu'uk sk'explal sk'unil yo'on ji lo'il
xchu'uk xojabal k'ak'al

La yalbe stekel smelol
li k'usi chal xvik'et schu't luma semet
xvik'et li nich k'ok'
ch-ak'otá
chtu'p batel ta baj sibak

La yojtakin jutuk li jteklume (jutuk to'ox
ch'ijem)
ji xanav oxkojuk ta xanebal
yu'un jmek no'o ta te'tik li sxanbale
ta vitsetik talem li sk'ope

Oy ji ch'ay muk'ta te'etik ta sk'obtak
yu'un ta te'tik xchu'uk ukmaltik
sxanbal
mu'la yojtakin jkojuk li muk'ta na'be

La yalbe smelol li yach'elal svayich
stsebetike

te ji unijik ta sat ta smaleb k'ak'al
te ji kom stuk k'usba jun xokol k'ib

Te no'o ji ch'ay ta anil
xchu'uk sxojabal jun saktsevul

vayal li jyayaje
k'alaluk li te'tikal mute yakal sjux
xchu'uk sk'eoj li tone

ALMA DEL ABUELO

¿De qué color es la palabra?
Le pregunté al abuelo
y me dijo
Son los mismos colores que la sombra
del alma no los confundas con un arcoíris.

La sombra solo es un reflejo de lo
invisible
bromea con los ruidos su cuerpo.

El abuelo sale de la choza
para ver el atardecer
y la lluvia suave restaura su mirada
su rumor suave se extingue en las olas del
cielo
me heredó su tibia infancia.

El resplandor de su voz
conmemora la imagen de su sombra
danzando con el fragor del huracán que
provoca su eco
y aún me pregunto de qué color es la
palabra.

CH'ULELAL TATA' (LENGUA TSOTSIL)

¿K'uxi sbonil li k'opetike?
La jak'be li tata'e
la yalbun
Ja' jech k'usba sbonil li snak'ubal
jch'uleltike
mu xch'ay-o ja vo'on cha val ti ja' jech
k'usba vaknebal

Li nak'ubalile ja'no sxojabal li k'usi
muxkiltike jech
chlo'ila xchu'uk snikel sbek'tal

Te chlo'k talel ta yutil snaj
chtal slaban male'm k'ak'al
li jo'e k'un chyal sts'u tskuxijes li sate
k'un chlo'ila ta xch'ay batel ta stokal
vinajel
te la yiktabun li sk'ixnal skeremale

Li sxojabal sk'ope
ta sjules talel yelov snak'ubal
te ch-ak'ota xchu'uk yets'al xjininet
k'inabal jo'
tatome jak'bejba ju'un k'ux-elan sbonil li
k'ope

EN LOS QUEJIDOS DEL ABUELO

En los quejidos del abuelo
murmuran las palabras
aun tan lúcido, ciervo joven
poco dócil en los ojos de la muerte
aun tan viril como corcel sin domar
puso su cansancio en su viejo morral
sobre él no cabe otro quejido más que de
los años
ahí va, incendiando los caminos
con la crin ardiente de soles
en su pesada mirada fertiliza los días.

Me mira, llora
se ve así mismo
me veo en él
toma un puñado de palabras y bebo la sal
de sus manos
aprendo a hablar su lengua extraña
me carga en su hombro y me enseña el
nombre de los cerros.

Me alejo de sus manos
y ahora soy una criatura de la palabra
donde canta su linaje sin mover sus labios.

TA S-UYUBAJEL LI MOLTOTE (LENGUA TSOTSIL)

Ta s-uyubajel li moltote
te chmukul lo'ila
lekto julem sch'ulel, k'usba jun k'eremal
chij
muk'to bu chal me oy ta xlaj
svik'et skuxlejal k'usba yipal jun kerem
ka'
la stik' li slubele ta smol nuti'
li ta sbaje muxa xlik yan lubel ja'no'o li
s-uyubajel jabiletike
te ta xbat, ta stsanbe sk'ak'al li bejetike
xvik'et batel yism ta k'ak'al
li ta yipal sate tsyaxu'mtas batel balumil.

Chi sk'elun, ta x-ok'
ta xilsba ta jsat
ta sat ta jk'el jxojobal
te chi sjapbun jop
k'opetik chak' xkuch'
yatsmil sk'ob
te la jchan-o sk'opojel sk'op
chi skuch ta sneke'm, chi schanu'mtas
k'usitik sbi li vitsetike

Chi namaj ta sk'obtak
tana ju'une ja'un chanul k'opun
li bu chk'ejovin li sts'unbale.

JESÚS DE LA CRUZ LÓPEZ

Hablante de la lengua yokot'an

Poeta y escritor indígena, originario del poblado Tapotzingo en Nacajuca, Tabasco. Promotor de la literatura indígena a través de la poesía. Es Licenciado en Computación, egresado de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Ha publicado diversas obras y, actualmente, es asesor educativo en el Área de las Matemáticas y formador especializado de Alfabetización Indígena en el Instituto de Educación para Adultos de Tabasco con los programas educativos del INEA; profesor de Estadística y Probabilidad y de Lengua Yokot'an en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 271 y continúa promoviendo y difundiendo la literatura indígena en Tabasco.

ORALIDAD, LA IMPORTANCIA DE ESCRIBIR LO QUE CUENTAN LOS ABUELOS

Así como la hierba crece y muere, la brisa pasa día con día acariciando las flores que viven en cada primavera, nuevos soles nacen a diario. La vida pasa en los campos, en los ríos y los lagos, se escucha el canto de las aves, el susurro del viento que acaricia las casas de guano de los pueblos yokot'anob, y es aquí, en donde en tiempos de lluvia, los abuelos cuentan leyendas e historias a sus nietos.

Estas historias de los abuelos son la esencia de la conservación de la cultura del yokot'an; su oralidad surge de la palabra que nace del corazón y de la memoria de los abuelos. Esa oralidad que cohesiona a los seres humanos desde tiempos ancestrales, hila la hermandad de los hombres, conserva la memoria colectiva de los pueblos originarios, les da identidad, una visión del mundo maya yokot'an, con esa dualidad de unidad hombre-naturaleza, comunicación con dioses y espíritus, jaguares, águilas y serpientes, danzas ceibas y sombras de la noche, respeto y veneración a los entes naturales, por lo que la oralidad es el inicio de plasmar en letras la cultura de nuestros pueblos.

En los tiempos de lluvia, el abuelo cuenta historias de duendes a sus nietos mientras atola el pozol agrio alrededor del fogón, los

niños impacientes esperan para degustar el rico atol con un poco de azúcar. Los ojos del abuelo se pierden en las brasas, recordando las historias que les contaban sus abuelos a él y a sus hermanos ya sea en la milpa a la hora de tomar el pozol o en la casa a la luz de los candiles o en el patio en tiempos de calor mirando el brillo de los cucayos.

El abuelo ha terminado de atolar el pozol agrio con un poco de azúcar. Sobre jícaras ahumadas les sirve a sus nietos; después de unos sorbos, aclara su garganta y recuerda lo que le contó su padre. Empieza... "Los duendes son los dueños de la tierra en la que vivimos, ellos nos cuidan, cuidan las plantas y los animales, pero algunos son juguetones y traviesos, se tiene que hacer un trato con ellos para vivir en armonía, me contó mi papá, el bisabuelo de ustedes, que una vez se fue solito a buscar leña, de repente empezó a escuchar unos silbidos, supo que eran los duendes, y en ese momento, recordó que su papá le dijo que cuando encuentre a estos dueños de la tierra, podría hacer unas artesanías de guano, para que los deje en el camino, y ellos se pongan a jugar y así ya no lo molestarían, y así lo hizo, consiguió unos guanos verdes en el camino, hizo unas artesanías con forma de grillo, y los dejó en el camino, se apresuró a caminar

mientras escucha los silbidos pero más suaves, y a medida que se alejaba se fue escuchando menos, ya que los duendes quedaron jugando". Asombrados y con miedo en los ojos, los niños respondieron "Ya sabemos lo que haremos cuando en el campo nos silben los duendes traviesos" y empezaron a reír. En ese momento el abuelo miró en el horcón de la cocina un viejo tambor que le regaló su compadre desde hacía mucho tiempo y empezó a tocarlo suave, como si lo acariciara para que le hablara, haciendo armonía con la lluvia que caía sobre el seto de la casa, con el plic, plic de la lluvia, y el ton, ton del tambor, y silbaba una canción extraña para los niños, y recordaba los cuentos de tlatonis mayas, las guerras de las tribus, los sacrificios de los prisioneros. Mientras tarareaba su canción los niños empezaron a bailar, pasaron unos minutos y el abuelo dejó de tocar el tambor, pero los niños lo animaron "¡Toca abuelo! ¡Toca! Queremos seguir escuchando el tambor. ¡Toca abuelo! ¡Toca! Queremos escuchar tu canción". Los niños se divertían danzando alrededor del fogón, las sombras de figuras graciosas se reflejaban en el seto de jahuactes, era una danza extraña, el abuelo tarareaba alegre su vieja canción, mientras afuera el siseo del viento chocaba contra el techo de guano, ya estaba cayendo la noche en aquella choza de

guano, con cuatro horcones de palo de tinto, y cuatro hamacas, un cacaxtle con jícaras, cajetes y ollas.

La lluvia continuaba afuera, mientras las ranas hacían croac, croac, adentro los niños tenían una manta para guardarse del frío, el abuelo una colcha sobre sus hombros, continuaba contando sus historias. Les platicó que cuando su hijo, el mayor, era un bebé y todavía no lo habían bautizado, la abuela lo había dejado solito en la hamaca, cuando un duende llegó y empezó a mecerlo, y jugaba un rato con él, luego se iba al monte silbando. Desde ese día el bebé no conciliaba rápido el sueño, y lloraba mucho, y se extrañaron más porque siempre empezaba a llorar a las 12 del día. En eso su comadre, les dijo, que lo había jugado el duende y que tenían que llevarlo con una curandera para ensalmarlo, porque su sombra se la llevó el duende al monte para jugar con ella. Y así lo hicieron, lo llevaron a ensalmar, el bebé empezó a dormir bien y ya no lloraba, la curandera lo había ensalmado con un gajito de albahaca y agua bendita, le rezó la oración de la sombra, y fueron nueve ensalmos; y también les dijo que como no estaba bautizado, era necesario ponerle en su petate una mazorca de maíz, porque los duendes al ver el maíz,

empiezan a pensar en ir a cuidar los elotes, y se olvidan de jugar con él. Y de esta manera el bebé recuperó su sombra, y siempre que llegaba el duende a querer jugar con él, veía el maíz y recordaba que debía ir a cuidar la milpa, y volvía a salir. Siempre le ponían la mazorca, hasta que lo bautizaron, y con ello se decía que al bebé le asignaban un ángel de la guarda. ¡Ohhhh! —decían los niños— entonces nosotros tenemos un ángel de la guarda, que nos cuida. Claro que sí, —les dijo el abuelo, al momento que veía la gallina colorada que estaba en la esquina en su nido acobijando a sus pollitos y la señaló— miren chicos, vean esa gallina colorada, cuando bautice a mi hijo, matamos quince gallinas, me contó mi compadre que al degollarlas, la sangre se derrama en el suelo, para dárselos como ofrenda a los duendes, ellos gustan de la sangre, ese día el padre celebró la misa en la iglesia de guano en el pueblo, y toda la familia fue invitada a la fiesta en la casa grande, la comida fue caldo en uliche, un guiso hecho con maíz colada, y no podía faltar su pipián, que son semillas de calabaza tostada con sal y un poco chile, y sus maneas alargadas hechas con hoja de tó, y aquella comida era deliciosa, se acompañó el convivio con música de los tamborileros. También hubo pozol chorote en jícaras ahumadas, todos estuvieron contentos.

El uliche, era una comida considerada sagrada por nuestros dioses prehispánicos, ahora se reza a los santos, en las fiestas patronales, algunos hacen tamales de masa colada, en las noches de vigilia danzan los baila-viejos, que se llama ajk'ojolet, acompañados por los tamborileros. Esa noche también toman guarapo, que es una bebida hecha de palo de borracho con agua y azúcar, que se vierte en un cantaron bajo la tierra; este guarapo, se dejaba reposar y se fermenta, sabe rico. Ya los llevaré chicos, en la próxima ofrenda que será en la casa de mi compadre, vamos a celebrar a San Lazarito.

—Abuelo, ¿nos darán guarapo? —preguntaron los niños.

—Pero solamente un poquito para probar —dijo el abuelo— pero comerán ricos tamales de masa colada, o un caldo de uliche en cajetes de barro, en la mañana tomarán pozol con dulces de plátano, camote o cacao. Ya verán hijos, que disfrutarán la fiesta patronal.

Afuera la lluvia se había calmado un poco, en los charcos de agua saltaban los grillos, y los niños dentro de aquella choza de guano, disfrutaban una linda velada con el abuelo que esa noche le dio por contar cuentos y leyendas, como la

leyenda de la llorona, el charro negro, los brujos que hacían maldad en el pueblo, los perros que salvaban a sus amos de la maldad, de cómo el "Pochobli" se quemó la cola. Les platicó que el hermano de su abuelo, una noche mientras estaba en el parque con sus amigos tomando aguardiente, vio a un toro bravo y él fue el único que se atrevió a cincharlo con su cinturón de piel de lagarto, y lo corrió del parque, y desde ese día empezó a tomar en exceso y se volvió alcohólico, y decían en el pueblo que aquel toro no era animal, era un brujo transformado de toro, y fue éste que le tiró la maldición para que sea borracho el resto de sus días.

Mientras los árboles se mecían con el viento frío y del techo de guano escurrían gotas de agua que caían sobre el suelo, adentro en la cocina, el abuelo seguía contando sus cuentos, como el río encantado, el conejo trámposo, los compadres tuertos, la serpiente dorada de la antigua iglesia, la campana de oro. Decía que aquella campana que fue escondida en tiempos de los rebeldes que venían a saquear a los pueblos, de cómo los vecinos decidieron esconderla en el río y lo amarraron con una cuerda, venían los rebeldes a quemar los santos, robar alhajas, saquear casas, robar a las mujeres jóvenes, les contó que se rompió

la cuerda de henequén y la campana cayó al fondo del río, y que cuando habían pasado estos rebeldes, decidieron buscar y subir la campana pero por más que lo buscaron los mejores pescadores ya no la encontraron. Todos se preguntaban qué había pasado, unos decían que los hombres de un pueblo vecino se lo robaron en la noche, otros que eso no podía ser porque era pesada, unos más que el espíritu del agua se lo llevó porque era de oro y en aquel río vivía el encanto. También les contó sobre la diosa IxBolom, diosa de la luna, que era muy hermosa, que llegaba al río del pueblo a bañarse. Una noche mientras se bañaba unos hombres le robaron su peine de oro y desde ese momento la diosa se enojó y no volvió a bañarse en el río, y desde aquel día, empezó una escasez de alimentos, y después de varias ofrendas que se le hicieron pidiendo perdón por el robo, empezaron a cosechar algunos frutos, y cuentan que algunos piensan que ella era la virgen María, y que ese peine de oro todavía anda perdido en la región de los yokot'anob, y se dice que aquel que la encuentre tendrá riqueza y el don de la curación.

La lluvia continuaba y las horas pasaban, cuando los niños escucharon a lo lejos, el uh-uh de un pájaro, se asustaron, pero su abuelo

les dijo que no se asustaran, que es un tecolote, que seguramente estaba refugiado en algún agujero de una palma real, y se acordó del cuento del hombre pájaro con garras filosas, al que le llamaban El Sabio, que era grande y que volaba al revés con la espalda hacia abajo y el rostro horrible hacia arriba, y que a media noche no es bueno decir su nombre y menos si escuchaban que pasaba haciendo un silbido horrible, porque llega a mover las vigas de las casas, y asustar a la familia, se comenta que el sabio es capaz de llevarse varias gallinas para comérselas e incluso algún becerro chico, que es un ser horrible, de color negro con alas puntiagudas, y que aquellos que lo escuchaban y lo imitaban no vivían para contarlo, porque bajaba y los mataba y devoraba.

Uno de sus nietos preguntó al abuelo que hacía cuando era niño, y él les platicó que cuando era niño, su papá lo llevaba a porrear la milpa, a hacer trampas para los topos que se comían los sembradíos, y como su papá le aconsejaba que el día que se tumba un árbol, se debían sembrar cinco arbolitos, para poner mantener a la madre naturaleza contenta, que éstos pueden ser frutales o maderables, porque era necesario cuidar al dios del viento y al dios del agua, para poder conservar la vida en el campo,

que hay tiempo para sembrar, tiempo para cosechar y tiempo para dejar reposar a la tierra.

Asimismo, que salía con su papá y hermanos a pescar en la laguna, y antes de empezar la pesca su papá rezaba una oración al dueño del lago y solicitaba su permiso para agarrar algunos peces, y de esa manera la pesca era segura, y les decía que antiguamente los pescadores devolvían los peces pequeños al lago, para que no se acabaran.

Ya era bien noche cuando los niños empezaban a tener sueño. Ese día lluvioso el abuelo les contó el último cuento de Juan Urdidor, y los niños rieron de sus travesuras. Al ver sus ojitos dormilones, el abuelo cariñosamente les dijo que llegó la hora de dormir, los abrazos con ternura, los llevó a sus hamacas, los beso con amor, mirando sus caritas de sueño, los acomodó en sus hamacas. Se durmieron pensando en los cuentos del abuelo, soñaban y pintaban en sus mentes como era el pueblo en tiempo de los mayas yokot'anob, como el abuelo y su papá nadaban sobre aguas cristalinas, como batían su pozol con agua del río cuando iban a la sabana, como su abuelo jugaba con sus perros, como comían mango con sus amigos trepados en las ramas de los

árboles, pensaban en lo hermosa que sería la diosa IxBolom y que quizás un día tengan la suerte de verla, descubrir las monedas de oro y plata que se escondieron en tiempos de la revolución o encontrar el peine de oro. En fin, en la mente de los niños existía una combinación de deseos, de alegría, de asombro, de miedo, de curiosidad, imaginaban un mundo lleno de respeto a las deidades de la naturaleza, sus ojitos se cerraron, y poco a poco entraban al mundo de los sueños, al mundo en donde los cuentos eran realidad.

La oralidad de los pueblos originarios, existe y existirá mientras los abuelos cuenten sus historias, ya sea a la luz de un candil, en la sombra o en el tronco de un árbol en tiempos de calor, o alrededor del fogón en tiempos de lluvia. Ya sea de mañana, tarde o noche, con el brillo de la esperanza de conservar la palabra, la palabra antigua, la palabra de los mayores, la palabra de los dioses.

P'ALIN, NI UTOJA TUBA TS'IBKAK NI TS'AJI KE UCHENJOB NI NOXI'PAPO'

(LENGUA YOKOT'AN)

Kama' ni biliña ke pase i uchimo, ni ik' unume titi'k'in ubayin nichte'job ke kuxujob tani k'ininichte', tsiji' k'in upinkib'an upete k'in, ni kuxube unume tani jam, tani ri'u i pa', uyubin untu ni k'ay ta muto', ni usisisle ik' ubayin otote dok xan tani ajyokot'anob, i jin ida ke ute ni ja', upete noxi'papo' uts'aykunjob pitsil ts'aji ta umamjob. Jinda ts'aji tani noxi'papo' jin une ben utoja ajnik uk'ajalin ni kaj ajyokot'an, up'alin ute dok ni t'an, jini t'an ke upinkib'an tani upixan i ute tani uk'ajalin ni noxi'pap. Jin p'alin ke uben ajnikob tomp'e ni winiko' jinchich ute oniba; uben ajnikob kama' its'injob, uben ajnik uk'ajalin ni ka'b, uben ajnik chich unejob kama' ajmayajob-yokot'anjob, dok jini chap'elman biji ni winik-kab, t'ajjob dok ni kipapla i pixanjob, ajbalimjob, aguilajob i chanjob, ak'ot dok seiba i bo'oy ta ak'i, uchinenjob upete jini winiko' tuba te'e, jinda ni p'alin, uben tsibkak ni ukuxube ni k'ajalin kaj.

Jini uk'ini ja', ni noxi'pap uts'aykiben pitsil ts'aji umanjob, jinchich ujyin pajbuk'a tani k'ak, ni bijch'oko' upitinjob uyuch'enjob jits'ikna buk'a dok ts'ita' asukar. Ujut ni noxi'pap usito tani ujutk'ak', uk'ajti'in ni ts'ajijob ke uts'aykibi unoxi'pap tuba une i its'injob, che' jini tani choj, bajka uyuch'enjob ubuk'a, o tani otot tan kandil,

o piti jin ya'an tikiw k'in jinchich uchinenjob uchikto ni kukayjob.

Ni noxi'pap jan usuptsi uchen ni pajbuk'a dok ts'ita' asukar, tani t'u'job, uyib'en umanjob, jin uyuch'en ts'ita' uben pasik ut'an i k'ajti'in loke uts'aykibi upap. Utik'e'... naj yumka'job jin uyum ni ka' bajka anonla kuxu, unejob uch'ujnanonla, uchinenjob upete biliña i ilik'ijob, che' ya'anjob xux uk'ajalinjob, ya'an yok ts'aji dok unejob tuba ki bisanla biji tomp'e, uyilbon ki pap, ach'anoxi'pap ta'ala, ke ump'e k'in bixi juntuma uch'e' tsi', che'jini uyubi ch'uyu', i k'ajti'i ke upap uyilbi ke jin ajnik jiniba, uchen yok artsaniajob dok xan, i uyiktan tan bij tuba naj yumkajob, jinchich uchinenjob uxejob uchen alas i mach uxejob uchenjob xuxle dok une, ka'jin chich uchi, usaki kuxu xan, uchi yok artesaniajob kama' ch'inay, i uyikti ti bij, jin uch'i bij, jin uyibin na'tan ni ch'uyu', i jin uchen ximba xupi ni ch'uyu', che' naj yumkajob kolijob ti alas.

Tulka ujuto' i dok bak'itjo', ni bijch'oko' uyilijob -jan kuyila kune ucherkinte jink'in uchejob ch'uyu' ta'pat naj yumkajob ke ti'yo xuxle- i utik'ijob tse'ne, jajaja. Che' jiniba ni noxi'pap uchini tan jom ta kosina ump'e sukjoben, ke utsijbi ukumpale jin ukinintan k'en k'in, utik'i

utile' na'tan, kama' ubayim tuba ulotin, kama' uchenjob k'ay dok ni ja' ke ukaye tani set uta otot, dok ni plic, plic ta ja', i dok ni ton, ton tani joben, uk'ye' dok ch'uyu' ump'e k'ay ke mach uyuyijo' ni bijch'okob, i uk'ajti'in ni ts'aji tani ajnojajobta mayajob, ni jo'yan ta kajijob, ni chimo tani ajbuyajob, jinchich uchen k'ay dok ch'uyu' ni bijch'okob utik'ijob uchenjob ak'oto', jin numi ts'ita' minutujob, i ni noxi'pap uyikti utile' ni joben; jinchich ni bijch'okob uk'atbijob -iTili ki noxi'pap! ¡Tili! Ko kubinla ni joben. ¡Tili ki noxi'pap! ¡Tili! Ko kubinla ak'ay-. Uchenjob ak'otob ti xoyo k'ak', ni terej bo'oy tuba unejob uchinenjob tani setu dok te', terej ak'ot, ni noxi'pap ch'a'a uchen k'ay dok ch'uyu', jin piti ni ik' ubenuba dok ni xan ta otot, jinchich uyilo ni ak'i' ni otot dok xan, dok chimp'e te' tintu, i chimp'e a'b, yok ch'ujliba tuba t'u'b, pulatujob i p'etjob.

Kaye' ja' piti, jinchich ajmuchjob uchenjob kroak, kroak, jin tamajob ni bijch'okob ukintanjobyok manta tuba ni sisle, ni noxi'pap ump'e kolcha tan upechkem, uts'aykin ni ts'ajijob. Uts'ayki ke jin uch'ok jin nojaba jinto chikch'okba i machto k'abla, unoxi'na' uyikti ujuntuma tani a'b i jichich k'oti ajyumka' uchen alas dok ni une ump'e ratu, che'jiniba ubixe ti bilna dok ch'uyu'. Dejde jini k'in ni chikch'ok

uchen k'en uk'en i tulka ujuto' uchenjob ke jinchichba oriji tinxin k'in utik'en uk'e. Uchini ukumale, -uyilbi, jiniba u ilsi najyumka'b- i k'ini abisanla dok ixts'ak tuba uchen ensalma, uk'a ni ubo'oy ubisi ajyumka' ti bilna tuba uchen alas dok une. I ka'jini uchijob, ubisijob uchenjob ensalma, ni chikch'ok utik'i ti wiye i mach uche uk'e, ixts'ak uchi ensalma dok ts'ita' albajaka i dok ch'u'ulja', uk'inti'i ni orasion tani bo'oy, i jin uchi kama' jo'tu dok chimp'e ensalmu; i che' uyilbi che' mach ajnik k'ablesia, jin ubenjob tani upop ump'e ixim, uk'a ni yumka' jin uchinen ump'e ixim uk'e' tan uk'ajalin xik uchinen ni ixim, i unajyesan uchen alas dok une. I dok jinda ni chikch'ok uch'i cha'num ubo'oy, i che' uk'ote ajyumka' tuba uchen alas dok une, uchinen ni ixim i ka'jini ubixe uchinen ni choj, ika'jini ubixe. Che' pak'in ubenjob ni ixim, ajta ke u k'atbelsijob, i dok jinda uyile'o ke ubenjob ni u ángel tan unto.

¡Oh! -uyile'o ni bijch'okob, che'jini kubila no'onla ki kinintanla ki ángel tik'ala ke uchinenonla-ka'jin une, -uyili ni noxi'pap, jinchich uchinen ni chik na'piyo' ke ya'an ti jom tani uyaliba ukintan uch'okpiyo', ubi uchinenjob -uyilbi ka'da, chinenla bijch'ok, chinenla nichikna'piyo', jink'in ki k'atblesi ki ch'ok, ki tsimsi uxjo'p'e na'piyo', uyilbon ki kumpale, ke jin ki tsimsenla,

ni uch'ich'e k'i pukunla tani ka'b, tuba bintik kama' matinjob tuba ajyumkab, ke ti'yojob, jini k'in ni pale uchi ni misa tani ch'uj de xan tani kaj, i upete k'i family ajni tani otot de nojba, ni k'ux jin une ni buk'ulk'a', jin uchenjob dok mats' ta ixim, dok ni pipian, jin une bek'ch'um ch'ili dok ats'an i ich, dok u patilwaj tam dok to', i jin jits'ikna ni k'ux jini, ajni k'ay taj jobenjob. Che' tiki ajni buk'a jach'im tan ik' t'u', upetejob ch'a'jino'.

Ni buk'ulk'a', jin ump'e k'ux ke uyile'o tuba kipaplapajob oniba, bada uchenjob k'inti'ya tuba santujob, tani k'in ch'uje, ya'anjob ke uchenjob tamaljob dok mats', tani ak'i' tuba kinintiya ya'anjob ak'ot tuba noxi'job, uk'abajob ajk'ojole, dok ni k'ayjob taj jobenjob, jini ak'i' uyuch'enjob te'elchij, ke jin ump'e uch'kinte jin uchenjob dok ni te' tuba chiba, dok ja' i asukar, ke uyiktanjob tani p'uj yaba kab, jinda te'elchij, uyiktinte ajnik yaba i uchenuba fermenta'une, jits'ikna jinda. Ya' kixe kibisanetla, tan jini k'in ch'uje tani uyotot k'i kumpale, kixela k'i k'ajti'inla aj SanLasaritu.

-Ki noxi'pap, ¿uxe ubenondoko' te'elchij? -uyilijob bijch'ok. -Jin une ts'ita tuba ana'tanla, -uyilbi unoxi'pap, jin une axela ak'uxe'la jits'ikna ni tamaljob dok mats', o ni k'a' jini buk'ulk'a'

tani pulatu de ka'b, isapan axela a uch'enla buk'a dok cha' de ja'as, akun o kikiw. Jan axela achinenla ke re'ipitsi ni k'inch'uje.

Piti ni ja' uch'ijkibi ts'ita', tani ch'okpa' uchenjob wane naj ch'inayjob, i ni bijch'okob dok unoxi'pap ch'a'a ijino' tani jini otot de xan, jimba ak'i' ni noxi'pap yoli uchen upete pitsil ts'aji, kama' ixik ix-uk'e, ni ik' winik dok jop'o, naj ts'a'taya ke uchenjob xuxle tani kaj, ni wichujob ke ujapinjob uyumjob dok ni maldajob, kama' naj Pochobli' upuli unej. Uts'ayki ke u sukun unoxi'pap, ump'e ak'i' ke ya'an ti parke dok ulot uyuch'enjob chij, uchini untu lo'bek'et i jin se' une ukuni dok usinturon de pichi ijin, i uyankeresi tani jini parke, i dejde jiniba k'in utik' uyuch'en k'en chij i koli kama' totoj ajchiba, i uyile'o tani kaj ke jini a lo'bek'et ma'jin untu animal une, jin untu ats'a'taya ke uyini'uba kama' lo'bek'et, i jindaba ujilbi ump'e tsukt'an tuba ajnik kama' aj totoj chiba upete ukuxube.

Jinchich ni te'e unikinuba dok ni sis ik' i tani iski otot de xan ute chochokna ni ja' ke uyilo ti ka', tama ni kosina, ni noxi'pap uts'aykun upete pitsil ts'aji, kama' ni pa' enkatadu, uxuxle ni t'ul, ni kumpale ke mach'an ujuto', ni uchikto chan tani oni' ch'uj, ni kampana de oro. Uyile' ke ni kampana de oro umukijob tani jini uk'ino'

ajrebeldejob ke utejob uxuch'ínjob tani kaj, kama' uloto' umukijob tani ri'u ukichijob dok ump'e tsum, utejob ajrebeldejob jin upule'job santujob, uxuch'ínjob mop'k'í, uxuch'ínjob otote, ubisanjob ni telumjob, uts'ayki ke ni tsum ta eneken xot'ki i ni kamapan yíli tani ujom pa', i jin une numijob ajrebeldejob jindaba, xijob usakin ni kampana che' jin usakijob ni ajk'echbuch'job ke t'i'nuxejob mach upojlijob. Upete uk'atínjob kune numi dok ni kampana jinni, untujob uyile'job ke uxuch'íjob ni winiko' tani kaj pínte', otrojob ke mach jin ka'jini uk'a al une, otrojob uyile'o ke ubisi ni upixan ja' uk'a de oro une i tani jini pa' ya'an kuxu ni enkantu. Che' uts'ayki ni ts'aji ta kí na'la IxBolom, ixnoja ta uji, jin re'ipitsi une, ke uyajni tani pa' ta kaj ti' muke. Ump'e ak'i' che' an ti' muke, untujob ajxuch' uxuch'bijo' un xij' de oro une, i jiniba k'in ni kí na'la mach tsutwini ti' jake ti' muke ti' pa', i che' jiniba, yíle ka mach'an kwa' k'uxnak untu, i che' uchijo' k'en subinte matin tuba uk'atbeno' najyesan utaní dok ni xuch'da, utík' ajnik ts'ita' pík'íbi, i uyile'o untujob ke jinda kí na'la ixMali', i che' jini xij' de oro une ya'an siti tani ukajob ajyokot'anob, i uyile'o ke jin untu ke upojlen uxe ukinintan upete y che' tiki' uxe uts'ík'lin untu.

Kaye' ni ja' i ni oríji unume, jin uyubijob ni bijch'okob ke ute nat, ni uh-uh ta untu mut, biki'tijob, che' unoxi'pap uyilbi ke mach ajnik biki'ta, ke jini mut jin ni xoch' une, ke ya'an tan ump'e uyajliba tani te' uk'aba' palma real une, i uk'ajti'i ni ts'aji tani winik mut dok ich'ík, jin ubijob uk'aba ajsabiu, ke jin une de noj i uyile sutu, upat yaba i ujut iski, i ke jin tinxin ak'i' mach uts uyilbinte uk'aba' i che' tiki' uyibinjob tsuk ch'uyu', uk'a uk'ote unikin ni te' jin iskilba otot, ubik'tesan ni familya, che' uyile'o ke naj sabiu ubisan k'elen piyo' tuba uk'uxnak i che' tiki' ubisan aj chipo' bek'et, ke ukinintan tsukjut, ik' une dok uyich'e t'ichka, i jinijob ke uyibinjob i up'isínjob mach kuxujob, uk'a ujake tuba utsimsen i uk'uxe'.

Untu umam uk'atbi unoxi'pap kune uchen jink'in ch'okto, i jin une uts'aykubi ke jin ti bijch'ok, upap ubisan uchinen choj, tuba uchen utrampajob taj topojob ke uk'uxe' ni pík'íbi, i kama' upap uben k'ajalin ke jink'in ujule' ump'e te', upíkan jo'p'e p'i' te', tuba ajnik kí na'la ta ka' ch'a'a tjin, ke jinda jin une tuba te' o tuba tsajala, ke jin k'íni kinintanjob ni ajnoja ta ja' i ajnoja ta ik', tuba ajnik ukuxube ni jam, ke an uk'in tuba píkak, uk'in tuba ch'uch'inte

ni pík'ibí i uk'in tuba íktintik uch'e'uba ni kab. Che'tíki, ke jin ubixe dok upap i u its'injob tí k'echbuch' tani pa', i ke tuba utík'e'o tí k'echbuch' upap uchen k'ínti'ya tuba ni yum ja' uk'atben jinda patan tuba uk'eché' buch', i dok jinda ni k'echbuch' uxe tí ajtí uts'an, i uyílben ke oniba ni aj k'echbuch'o' utsutwinesanjob tani pa' ni buch' ke bik'it to tuba mach xupik.

Jin tí'ak'í jink'in ni bijch'okob tík'íjob yolik wíye, tani k'in jini ke kayi ja' ni noxi'pap uts'aykubi tuba xupik ni ts'aji tani uxuxle aj-Juan, i ni bijch'okob uchijob tse'ne dok upete uxuxle. Jin uchínen ujuto' ke yojob wíye, ni unoxi'pap uyíli ke jan k'oti oríji tuba wíyiko', umek'i uman, ubisi tan ni a'b, ubi ts'u' olo, uchínen ujut keyo wíye, utusi tan ni a'b. Wiyijob dok k'ajalin dok ni ts'aji ke uchi unoxi'pap, unajlijob kama' jin une ni kaj oniba taj mayajob yokot'anob, kama' unoxi'pap dok upap uchijob nuxe tan pitsil ja', kachkada upuk'íjob ubuk'a dok ja' tani pa' jink'in ubixejob tí jam, kama' unoxi'pap uchen alas dok uwichujob, kama' da uk'uxejob mangujob dok ulot iski tan te'e', uyík'ejob tan uk'ajalinjob kama' chíkpitsi kí na'la ixBolom i che' ump'e k'in uxe uchínenjob, che' upojlenjob tak'in ka' oro o plata'une ke umukijob jink'in ajni jo'yan

taj rebeldejob o che' upojlenjob ni oro de xíj'. K'en une, tani uk'ajalinjob bijch'okob xíbí ni loke yojob, uch'a'aljin, upítinte, bak'it, uchínelan, uchínenjob upetejob pankab yo uchínenjob unoja tani ka', umukijob ujutjob, i ts'ita' de ts'ita' yochijob tani uka' ni naja, bajka ni pitsil ts'aji totoj toj ya'anjob une.

Jinda p'alín tuba kíjijob ajyokot'anjob, ya'an i uxe tí ajtí jinchich ajnik noxi'papo' ke uts'aykinjob pitsil ts'aji, jin tani uchikto ni kandil, yaba bo'oy o tan chumbli' ta te'e jin ajnik tikiwle, o tí xoyma k'ak' jini k'ino' ke an ja'. Jin de isapan, tinxin k'in o ak'í, dok uchikto ni uk'atinte tuba mach xupik kí t'anla, ni oni't'an, ut'an kajnojala, ut'an kí paplajob.

MARIO DE LA ROSA DE LA ROSA

Hablante de la lengua yokot'an

Es compositor y cantautor de música, promotor cultural, maestro de ceremonias, traductor y conductor bilingüe de radio. Originario de la comunidad de Tecoluta en Nacajuca, Tabasco. Lidera el proyecto musical CH'AJALJIN YOKOT'AN (Algarabía Yokot'an) que pretende rescatar, revitalizar, difundir y promover esta lengua.

ALGUNA VEZ EN MI PUEBLO TECOLUTA

“Por eso les digo, no sean uno flojos, sean obedientes para que cuando sean mayores de edad sean hombres de bien en su vida”.

Ese pensamiento vino de viva voz de la boca de mi abuelo Belisario, él es campesino indígena Yokot'an quién nació en la comunidad de Tecoluta, Nacajuca, Tabasco. Supo trabajar la tierra en su parcela donde sembró maíz, cacao, frijol, calabaza, plátano, guineo y hasta café, así como árboles maderables. De igual manera fue comerciante y, a escondidas, llevaba a vender hicoteas, pochitoques y guaos al municipio Nacajuca. También fue un gran pescador en los ríos de agua dulce, dónde pescó mojarras, camarón de río y cocodrilos junto a su apreciable amigo, Don Pablo, de la comunidad de Olcuatitan, Nacajuca, Tabasco.

Recuerdo muy bien que, cuando era niño, mi abuelo trabajó en conjunto con sus yernos sembrando maíz. Ese día mi mamá y mis tíos se reunieron desde muy tempranas horas del día, antes de que amaneciera, en casa de mi abuelita Isidra para hacer ricos dulces de coco y papaya, cocieron el maíz y lo molieron para preparar el rico pozol y después llevárselo a los trabajadores del campo y a mis tíos que, junto a mi abuelo, sembraban la tierra. Ese día vi el

llamado “trabajo en equipo” o también llamado “apoyo mutuo” Mul patán, era la costumbre de nuestros antepasados según relata mi abuelo Belisario y como ejemplo, si alguien también iba a construir su casita, se unían los amigos y familiares para ir a cortar las pencas de guano en el campo, a buscar los palos y los grandes horcones para sostén de la casita de palma.

Mi abuelo también un día me contó que, tiempo atrás, nuestros ancestros y sus hijos vivieron en armonía con la naturaleza, sus casas fueron hechas de palma de guano, en ese tiempo no había maldad ni se le deseaban cosas malas a sus semejantes. En las puertas de las casas se colgaban baritas de pencas de guano, con eso se decía que la casa ya estaba cerrada. Los que podían hacían su cacaste de palitos y eso era su puerta, aún así, nunca se escuchaban casos de que entraran a robar a alguna casa o que se le faltara el respeto a alguna familia.

Las veces que tuve oportunidad de estar a lado de mi abuelo siempre me dio buenos consejos: “Con tus semejantes, hijo, tienes que respetarlos, nunca deseas mal a nadie, sonríe siempre para que dondequieras que vayas, nadie te hará daño y podrás andar en cualquier lugar que deseas”.

Mi abuelo también dio su servicio como patrón de la iglesia del pueblo, fue nuestro rezador de la familia. Cada que pudo agradeció a sus santos por la bendición obtenida, así también cada 2 de noviembre en la llegada de las ánimas benditas pedía, en su lengua yokot'an, por las almas que llegaran a visitarnos. Siempre había pozol, dulces y comida de uliche en el altar para sus difuntos ancestros; decía que esa tradición deberá de llevarse a cabo todos los años sin falta, eso es una enseñanza de generación en generación, eso enseñó a sus hijos, por eso mi abuelo, en vida, fue nuestro rezador.

También me platico que hace algunos años, en nuestro pueblo, para la festividad de San Sebastián, el santo patrono de los pescadores (cada 20 de enero), desde tempranas horas del día se reunían todos los pescadores del pueblo para ir en busca de la sagrada pesca para ofrecerlos como regalos ese día de fiesta, todos en sus cayucos y con sus redes se iban juntos remando sobre el río. Cuando ellos se percataban de que tenían una cantidad justa para compartir con todos, regresaban contentos y al momento de llegar cerca del paraje, mandaban a uno para ir a dar la noticia al pueblo de que ya habían llegado los pescadores y ayudaran a acarrear todo. Es en ese momento en que la multitud iba a recibirlos con los tambores y el carrizo sonaba acompañado de la tradicional danza del caballito y el k'ojo'ble, se llenaban de algarabía hasta llegar al pueblo y entrar gozosos en la iglesia, todos llevando

en sus manos mazos de pescado para después ofrecerlos en el altar y disponerse a llevarse la sagrada pesca —mojarras, robalo, pejelagartos en gran cantidad— para asarla en el atrio de la iglesia y también guisar en uliche todo ello para compartirlo con los invitados que llegaban de varios lugares y comunidades, incluso de Cuauhtémoc, Centla, hermanos indígenas que un día emigraron por las grandes inundaciones de aquel tiempo, pero eso es otra historia.

Así también en la festividad de San Marcos, cada 25 de abril en la comunidad de Tecoluta se celebraba a este santo patrono. Ese día se reunían los que se dedicaban a criar reses y ganado, cada uno con sus jinetes a caballo para ir a buscar la res y ofrecerlo también como agradecimiento en el altar de la iglesia para posteriormente igual sacrificarlos y probar todos de la carne haciendo un gran banquete para los invitados y feligreses.

Así eran las costumbres antes en la comunidad de Tecoluta, compartían con sus semejantes toda la alegría y agradecimientos. Fueron varios relatos que tuve con mi abuelo cuando estuvo en vida, por eso le digo: Gracias por amarnos tanto a toda tu familia y tus descendientes. Si volviera a nacer, quisiera que seas mi abuelo nuevamente, te quiero mucho con tus defectos y acertaciones. Gracias papito Belisario, honro tu memoria a continuación con esta poesía especialmente para ti.

EL DOLOR EN LA PLANTA DE MIS PIES

El dolor en la planta de mis pies
siento dolores en la planta de mis pies
a mi mente viene todos los caminos recorridos
durante mi peregrinar en distintos parajes de mi vida.

Desde el primer paso dado en mi historia
hasta estos momentos
que la sombra de este árbol testifica mi presencia
sentado en una silla a su lado como cual fiel escudero.

Un suspiro se hace presente en mi semblanza
aunado a él
un cintaje de varios recuerdos
que quedaran para un día sepan de mí.

Una lágrima recorre mi cara llena de arrugas,
como brazo de río entre la pradera.
el murmullo del aire refresca mi alma
acariciando mi piel que el tiempo se encargó de estirar.

Con mis pies logré llegar a caminos intransitables,
veredas de mármol pulido al igual que tramos de lodo y barro
con ellos nadé ríos de agua dulce y surqué agua salada de los mares

También trepe árboles y palmas de gran altura
tan parecido a un niño alcanzando una flor o una fruta
mofándose de su travesura

El dolor en la planta de mis pies
son solo recordatorios
mensajes de mi vivencia
recordatorios para jamás olvidar lo que fui y lo que soy.

U K'ËNËLAK TS'IBINTIK U TS'AJI JO'B NI KË MAMLA. AJNI ONI TAN KË KAJ YËXU'B.

(LENGUA YOKOT'AN)

“jin u k'a a këdenetla, mach a chen a ts'ublela, ch'oo achen abala k'osa jink'in noaketlaba awina'tanla numiketla pënte' dok a kuxlibala “ ni yok' k'ajalin jiniba ti tan u ti' kë mam aj Beli', uneba untu yokowinik aj Yokot'an ke pënkekëbi të yëxu'b tuba yok' kaj yëxtup ke uneba uwina'ti pëtëniб tan u bojte', u pëk'i ixim, këkëw, bu'u, ch'um, ja'as, kinia, café tëkë kama' te'ilba, une tëkë aj chono Jink'in u k'ini topem, che' tëkë uwina'ti uchen chono yok muku u bisan të yëxtup jinchich ni sits'ak, k'ënkok, wau', uchi tëkë sakëya te ja', u k'echi mëlu, aj mase' che' tëkë nuk ejin dok u lot aj pablu' uneba u ka'b të wëñch'ich tuba yok kaj të yëxtup tabasku.

Kë k'ajti'in noonba, jink'in bik'ixch'okjon ni kë mam u mulchi ni patan dok uniëjo'b, upëk'ijo'b ixim tomp'e. Jink'in kë k'ajti'in ke kë na' dok kë chichjo'b isapanto ulaj moyi ubajo'b tuba kë mim ix chila' tuba uchenjo'b ni Cha'b de coco, papaya che' tëkë u juch'ajo'b ni ixim tuba utik ni buk'a tuba bisbintik aj patanjo'b pëta'. Kë chëni jink'in ni mul patán ke che' chich nëmë ajni oni che' u ts'ëykun ni kë mam aj Beli' jink'in tëkë kaxkajini u yolin uchen yotot, tomp'e chich ni yinkrejo'b u bixejo'b u tsepe'jo'b ni xan të te'ilba pëta', kama' tëkë të tsëpkan ni te' isakintik ni

nuk orcon tuba u wa'liba ni xanil otot.

Uyële' tëkë ni kë mam, ajiniba ni kë lotlaba pitsi chich kuxlijo'b dok u bik'ixch'okjo'b tama ni xanil otot, mach ajni ni ts'ibajtesia ni' malujle untu, tu ti' ni otot dok yok te' xan u mëjkinteune ikaxka uchen tre'eba yok chëlëb uchen tuba, mach'an a ubin kë si jan ochijo'b të xuch' o o kua'chikajini uchëden ulot untu.

Kada ke ajnon tuch'ejpa kë mamba uye'bon ni k'ajalin:

“dok alotba kë pap, a bisan abaune, mach achen a malujle, ts'eneletune k'osa kaxkda xiketba ne' untu uxe uyolin uchëdenet kua' ipue'e numiket kaxkda awolin.“

Kë mam uyek'i u k'ajalin tëkëtëch'uj, aj numsaya tuba pan alta, uchi ni k'ëtom jink'in k'inchuje tuba uk'ini santu tuba, iche'chich jink'in uk'ini las anima bendita Kada 2 de noviembre tujuliba ni aj chëmojo'b uchenjo'b chich tëkë ni yok buk'a tuba usu'un ni jula'le, to'o jin uyë'bi u bik'ixch'ok une chich aj numsayabuk'a tubajo'b ike mach èktintik ni yok numsaya jini oni chich uyute.

Uts'eikëbon tëkë: ajni oni tan kë kajla, jink'in uk'ini uk'inch'uje san Sebastián Kada 20 de enero uyum aj k'etchmelu, to'o jinijo'b aj k'etchmelu isapanto ulaj moye' ubajo'b tuba xik të k'etchkan ni sakëya, mach untu uk'ote dok u juku'b u tarraya tëkë, bajka yo'lajxejo'b uch'e' ni gracia, tomp'e u laj bixejo' b kë lotla të k'a'sa pan ja', unechich uchënenjo'b ke sami a yëli u k'e'na ni mëlu tuba utik ni woyom jalajo'b të sujtë. Kuantu a k'otijo'b tu ti' pa' a lau dren yoyokja' untu u yek'e' t'an tan kaj k'osa xik të tëklinte untu u belën ni sakëya, ikua'chich yinkre uk'otejo'b unu'tan ni aj sakëyajo'b dok u muk'an ni joben iëmëy tupat kama' tëkë ni tsimim pik' dok k'oj'o'ble uch'ajalesan ni noj woyom take mach k'otikjo'b tan kaj tan ch'uj uk'osenjo'b ni uk'e'na sakëya, jinchich kuantu a numi pan ch'ujba ulajbisinte ni to'o mëlu, aj sits'ëk, ibam, kua' uk'e'na gracias të popinte ibuk'ëlë tuba k'uxkak dok uk'e'na jula'le ke yautejo'b mach ump'e kaj, kama' të seiba Centla jini oni bixijo'b kë lotla kani but'o unume ajni, jiniba otromp'e yok ts'ëikibaune.

Che'chich tëkë jink'in u k'inch'uje tuba San Marcos Kada 25 de abril tan ni kaj aj yëxu'b ajni tëkë uyute ni woyom, jinune umoye' ubajo'b upete aj ts'isajbek'et uk'osenjo'b ni aj k'etchbek'et tulaj tulaj tu tsimim uyek'e'jo'b

ni bek'et të ë'kan të ch'uj tuba tëkë su'untik tupam alta ituba utik uk'e'na ni k'ux tuba ëbintik uk'uxe' ni jula'le.

Kama' jini u kuxliba ajni oni ni aj yëxu'bjo'b malëk malëk dok u lotjo'b, mach ump'e ni ts'ajili'b kua' kë kënënti dok kë mam kink'in kuxli pan ka'b jin uk'a kë éden: K'adios bajka a wolon doko'b u k'e'na a chich'e.

K'otikon të pënkekban otrompe'ts, këxe kolin xiket kë mam ane, kobalet uk'e'na kama' ajnet, k'adios kë pape' Belisario, kë tsibi ni yok k'ajalin da ta'a.

NI K'UXTEKLE YABA KË PECH'OK' (LENGUA YOKOT'AN)

A kë ubin ni k'uxtekle yaba ni kë pech'ok'

Tëk pam akë k'ajti'in u pete ni biji bajka numon,
Lau tak mach ump'e xëmbëli'b tëk kuxliba.

De jink'in kë ëbi ump'elib xëmba tobada bajka uye'benon bo'oy ni te' da
uchënen ya'anonda chumu të chumli' tuch'ejpa ulotinon kama' aj kënënta

Ump'e sapën ik' u jule tëk jut
Tuyak'o tëkë
Dok tëkë u k'ena ni k'ënti'ya, bajka ulajxe të ko'lan
tuba ump'e k'in wina'tintik kajini jon

Ump'e k'ëbjut u nume tëk pëchëm choj
Kama' uk'ëb unumiba yokja' tan pimi
U ik'ola sëk'ik' u sis esan kë pixan,
Utats'ën kë pëchi ni k'ini u k'alin sëts'i

Dok ni kë ok' k'oton tan tsuk biji
Biji de tsëyëm pitsil pisu kama' tëkë biji dok pusuji y xëk'ëm ka'b
Dok unejo' kë chi muxe tan tsajil ja' che' tëkë tan ch'och'ol ja' tuba ni na'b
Che' tëkë t'ëbon tan te', kama' tan isquil xaniba

Kama' untu bik'it ch'ok u tuk'un ump'e nich o ump'e
k'uxbita u tse'tan uba u terkuje.
Ni k'uxtekle yaba kë pech'ok'

Jinchi yok k'ajti'ba
Ump'e tsibo tuba kë kuxliba
K'ajti'ba tuba mach kë najyesan jinchi aj non y lo ke jinon.

Aj tsi'b : Mario de la Rosa de la Rosa.
Aj tsi'b k'ai y aj cheraj k'ai të Yokot'an.

MAURICIO HERNÁNDEZ SÁNCHEZ

Hablante de la lengua yokot'an

Es Biólogo por la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), Maestro en Ciencias en la especialidad de Ecología Humana por el Centro de Investigaciones y Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional (CINVESTAV) y candidato a Doctor en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Es Profesor de Tiempo Completo en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) y miembro del Sistema Estatal de Investigadores de Tabasco. Ha coordinado y escrito diversas publicaciones a nivel nacional e internacional.

ESTAS SON LAS HISTORIAS QUE CUENTAN LOS ABUELOS DE TAMULTÉ DE LAS SABANAS

TEXTO DE MAURICIO HERNÁNDEZ SÁNCHEZ

Es una medianoche de marzo de hace más de siete décadas. La luz eléctrica, la carretera y demás modernidades de la vida contemporánea no han llegado a Tamulté de las Sabanas. Esta es una comunidad de casas de palos y techos de guano; donde la gente habla un lenguaje que resulta incomprensible para los de fuera; los hombres pescan, cazan y siembran y las mujeres muelen maíz en los metates a ras del piso, cocinan en fogones ahumados y confeccionan los largos faldones que visten día a día. A este lugar sólo se llega a pie, en cayucos o a lomo de caballo o mula, según lo permitan los ríos, lagunas y pantanales que la rodean.

Un sonido extraño rompe el silencio de la sofocante noche de primavera. Parece venir de lo alto del cielo. ¡Shhhh! ¡Cállense! Dijo el abuelo a los miembros de la familia que nos encontrábamos reunidos en el patio de la casa, entre las sombras que las matas de mango, caimito, chicozapote, plátano y guanábana proyectaban en el piso como producto de la luz de la luna llena. ¡Es el *iskiri yinik*! Continuó el abuelo, que para entonces rayaba los 80 años... ¿El qué, abuelo? Pregunté intrigado... El *iskiri yinik*. El hombre-pájaro. "Es un monstruo

que anda en el cielo. Es ese que chifla a la medianoche. Es el que pasa en el cielo". Y dicen que "si le contestas, baja". ¡Por eso no debes hacerlo, chamaco! ¡Nunca! Porque, si le contestas y "no le das nada a cambio del por qué lo llamaste, te lleva. Pero si le das algo, algún cerdo, algún ganado, a cambio te deja otra cosa. Ya no te lleva. Pero eso pasaba mucho antes, ahorita casi ya no...".

¡Qué miedo, abuelito!, le dije. Entonces, ¿es como la llorona? No, hijo. Esa es otra. Esa es una mujer que "pasa casi todos los días de la semana, de martes a viernes. Se viene pa'quí. Se escucha para acá. Luego, no sé si agarra para allá, pero pasa a llorar donde va a haber un muerto. ¡Ay, mi hijo! ¡Así llora! Y a los tres o cuatro días muere una persona. Por eso es que pasa en la medianoche". Yo la vi una vez allá, donde "están las matas de ceibo, aquí entrando, a las 12 de la noche. Era una mujer bien hermosa. Una pelo rubio. Güera la señora. Te pide la parada, pero si no te paras, de todos modos, ella sube en tu carreta. Cuando estás viendo, ya está sentada acá contigo. A algunos le gana el miedo; son los que se van a morir". Y continuó el abuelo: "La otra vez, en la Semana Santa, dos días antes, lloraba esa señora. Y en

la mera Semana Santa murieron tres hijos y la señora" de una misma familia.

Abuelito, la otra vez oí que hablabas de *K'intepec*. ¿Quién es él? ¡Ah! Ese el Dios de nosotros, los *yokot'anob*, los hombres y las mujeres de las palabras verdaderas. Es un ancianito, blanco, de largas barbas blancas. Algunos dicen que es un gigante. Vive en El Bosque. Allá vive con los animales del monte. Con los venados, los monos, los tigres, las aves. Allá no vive ningún ser humano. Todos son puros árboles, muy grandes. Y dicen que también hay una cueva, de la que entran y salen animales, como los armadillos. El dios *K'intepec* nos avisa si ya es tiempo de sembrar el maíz, frijol, calabaza, melón, chile, sandía, camote y todo lo que queramos sembrar en nuestras milpas. Por eso, cuando llega el tiempo, le hacemos su fiesta, su novenario. Vamos en procesión desde nuestras casas hasta allá, a El Bosque. Para "darle las gracias a ese señor que te digo". Cuando cosechamos, le llevamos "su canastao' de tamales, de dulces", de todo lo que hagamos por acá, como la bebida "guarapo". Allá hay unas cinco piedras muy grandes y redondas; ahí cerca se ponen las ofrendas. Se reza "en dialecto", como le dicen a nuestra lengua en la

ciudad de Villahermosa. Y se quema incienso en sahumerios de barro. ¡Es una gran fiesta! Llegan los señores con sus tambores, hechos con madera de cedro y cuero y con conchas de tortuga blanca, hicoteas y pochitoques, y con sus flautas de carrizo, a tocar la música que al dios *K'intepec* le gusta. Y también se baila. Los hombres se preparan desde muchos meses antes para bailar la Danza del Caballito Blanco. Una danza donde los indígenas, nuestros abuelos, pelean contra los españoles. Sólo pueden hacerla los hombres, pues está prohibido que las mujeres la bailen.

¿Y por qué se llama "caballito", abuelito? Porque se construye un caballito de bejucos recubiertos con tela. ¡Con su cabeza, cola y todo! Lo hace la familia del finado don Juan Valencia. Los viejitos dicen que sólo ellos pueden hacerlo, porque tienen el permiso celestial para hacerlo. Y también se usan máscaras de maderas. Hay una que me gusta: tiene una piedrita entre las cejas. Se parece a una que en Cunduacán llaman "El Goliat". ¿Y por qué así? —volví a preguntar. Porque en la sagrada Biblia, Goliat fue un gigante a quien un muchachito, pequeño como tú, venció al arrojarle una piedra con su resortera, que

le cayó en la mera frente y lo mató. ¡Ohhhh! Exclamé asombrado. La curiosidad me invadía. Y le pedí: ¡Cuéntame más, abuelito! Dicen los antiguos que el dios *K'intepec* bajó del cielo en medio de una fuerte lluvia con rayos. Y que ya en la tierra regaló a los *yokot'anob* las semillas de maíz. De tres tipos les dio: amarillo, negro y blanco. Cinco granos depositaron en la canasta de cada hombre. Y les enseñó a sembrarlas y a cultivar el maíz. Porque antes la gente sólo comía "pescado, pejelagarto, camarón". A cambio, les pidió que año con año lo alimentaran con las primeras mazorcas de la milpa. Dicen que cuando llegaron los españoles, él se fue. Y que ya nunca más se volvió a ver. Y así, el dios *K'intepec* "al otro año otra vez va a avisar que ya es el tiempo" de sembrar. Y nosotros le vamos a hacer su novena.

Abuelita, ¿y tú no te sabes alguna historia como estas?, pregunté a mi querida abuelita. ¡Claro que sí, hijito! Yo te voy a contar la historia de los niños *k'in* o niños soles. Cuenta mi finada abuela Ramona que ella tuvo un hermanito que, desde que nació, era diferente a los demás. Dice que "olía". ¡Sí! Olía. Desprendía un aroma muy agradable, dulce, como de flores. Por ello, varios animalitos como mariposas y colibríes se acercaban a verlo cuando dormía

en la hamaca. Y ya cuando creció ponía su oreja sobre los huequitos de la tierra y avisaba la hora a la que iba a llover. ¡Era muy inteligente ese niño! ¡Era un niño sabio! Cuando fue creciendo no acostumbraba a jugar con los primos de su edad, sino que se iba al monte que estaba detrás de su casa de setos. Ahí pasaba largos ratos. Decía que hablaba con un "gusano". Pero nadie le creía; todos pensaban que eran juegos de niños. Hasta que un día uno de sus tíos decidió espiarlo, ver qué era lo que hacía. ¡Y cuál fue su sorpresa, chamaco! ¡Que sí estaba con un gusano muy grande! Lo estaba alimentando con hojas, como las que comen los gusanos de deveras.

Asustado, el tío gritó y corrió a separar al niño del enorme gusano. Pidió a la madre que lo sostuviera, mientras él se encargaba del animal. El niño gritó, empezó a llorar y a pedir que no lastimaran a su amigo. ¡No lo mates!, exclamó. Pero el tío no hizo caso. Al contrario: tomó un palo y empezó a golpearlo; el gusano se retorcía del dolor. De manera increíble, el niño iba sufriendo lo mismo que el gusano. "Si al gusano le salía sangre por la nariz, también le pasaba lo mismo al niño. Era como si estuvieran conectados". El gusano murió. Y el niño lloró inconsolablemente su muerte. Despues de esto, todos regresaron a casa.

Al poco tiempo, el niño empezó a enfermar; dejó de caminar y quedó flaquito. Sólo estaba acostado en su hamaca. Ya ningún animalito se acercaba, pues había perdido su olor. Dicen las viejitas de antes que ese gusano era su “don”, que quizá iba a ser curandero, que quizá iba a curar a la gente de sus enfermedades o a pedir los “perdones” que se les piden a los dioses antiguos. Pero no lo dejaron llegar. Eso es lo que dicen... ¡Ay, pobrecito el niño, abuelita! Dije. ¡Y su gusano también! Ya me dio tristeza...

que pronto partiré también, quien ha contado estas historias, y otras muchas que me han pasado, a mis nietos y bisnietos. Y hoy se las cuento a ustedes, para que las sepan y las conozcan. Y para que las palabras de mi pueblo *yokot'anob* nunca mueran.

Y fue así como esa calurosa noche de primavera, en el patio de la casa, mis abuelos empezaron a contarme las historias de mi pueblo *yokot'an*. Esa noche viví esas historias como si me hubieran pasado a mí. Fui de la curiosidad al miedo y del miedo a la tristeza. Esa noche anhelé que el *iskir yinik* siguiera pasando y silbando cerca de los techos de guano de las casas, para que mis abuelitos me contaran más cosas... Y que la llorona no apareciera cerca de donde yo vivía... Y que a todos los niños se nos permitiera tener de amigos a los animalitos...

Mis abuelos se fueron hace mucho tiempo. Pero para mí siguen vivos en estos relatos. Ahora soy yo, que ya tengo la edad de ellos y

JINBA K'AJTIYAJDA U TS'AJKUN KÌ NOXI'PAP-LA TÌ MUKTE'...

TRADUCCIÓN AL YOKOT'AN DE JORGE REYES PÉREZ

Tan u tinxina noj ak'ibí tì marsu ajní te' uchí siete jap. Mach ajni ni elektrisidad, mi'ni kerretera, mach ajní ka'an ba'a ni kuxle, jimba k'in une machto a julob ni modernidad tan kaj tì mukte'. Jimba kaj dajob ya'la'ajní u yototob cheretak t'o te' i u bukiba t'o xan, i bajka ni lotobe mach a yina'tintik xune u yire' t'o bajkone mach ya'ijob; yinikob u chen sakajob, u k'echleran ilek'ijob tan te'e i u pik'leran íxim i ni xiktakob u juch'leran ni íxim pan cha' i pan kab, u chelan tik'lesia pan xun bajka ya'an tsibik, u chuylera u nuk na'pikob ta u k'ínleran u pete k'in. Tan jimba kajda u k'ote kachikone tì oki, tì jukub o ti tsimín, jini si u yi'kan tì nume t'o ni riyu, nap'ob i ni to'ka'a bajka ya'an titiki.

Unp'e noj ju'lìwe u xixi ni noj ch'ijkibe tan njí noj ak'ibí te' bajka ya'an k'inob t'o u pitsilan ni nichte'. Eloti yu tire tì iski tan noj sielu ¡shhh! ¡ch'ijkibenla! U yirbí ni noxip' u pete u bich'okob k'a ya'anonla woyotakonla pan otot, yaba u bo'oyob ni u tekilejob como ka' mangu, a kaimitu, a chip'te', ja'as, che'chi a pajpox lemlemnaj tì kab u chiktan noj k'ínir ují. ¡Mejcha' naj iskir yinik une! Noj yinik yinide mut. "tuxtune ya'an tì sielu". Xijin u chen ch'uyup' tinxin ak'ib. ixi u nume tì sielu" u yirkan ke' si a p'alben i "mach a wi'be mi' unp'e kosa k'a a

jok'i uch'e u bisanet. I si a wi'ben xuxkone, ka' chitam, bek'et u kisbenet cha'chikone. I kaini mach u ni' biset. Peru jini u yute ajni ojnijob, ba'a mach a ni' num.

¡Ya'anon t'o bik'tajle kì noxi'pap!, a kirbi. Kainí, ¿eloti ka' njí uk'e? mach, kì yajlo'. Jini mach jin. Jini untu noj ixik "ixu nume u pete k'inob. Jini une yu tire i u nume kachikida, u nume tì uk'e bajkoxe tì chimo untu. jaay kì yoj bijch'ok! ¡kaini u chen uk'e! i te' u yiro uxpe' o chinp'e k'in u chimo untu ni lotobe, jintuba u nume tinxin ak'ib". kine a uti kì chinbe nanti, bajka "ya'an noj na'te' a ch'ixilte', dayida te'a ochi u tinxina noj ak'ibí. Untu noj pitsil ixik. T'o u k'inpikintsuk, u tsikolan u pichi ba noj ixik. U k'abenet ke' a t'ipsen tan aximbilip, peru si mach a t'ipse une u t'ibo sinke a yina'tan, ixuk'a axe a chinen ya' k'ilin chumu ta ch'ejpa. Yan yebe warre u bik'ta-awanob; ixi bajkone uxjob tì chimo". A sujni u yire' ni noxip': "ajni unp'e k'in, tan noj ch'ujulpaxku' najtikì chap'e k'in, uchi uk'e ni noj ixik jíni. I meru tan ni noj ch'ujulpaxku' achimi uxtu bijtalo' i jinxchi ni ixik", tanchiba otot.

kì noxi'pap, che'chi a kubi a ts'ajki t'o ni aj K'intepek, ¿kaxune wíre? ¡ah! Jini ixi kì pap-la, u papob a yokot'anob, yinikob i xiktakob t'o u

yoko ts'aji. Untu yoj ch'ok noxip' t'o u tsitsikpichi, t'o u tamir tsitsik tsutsti'. Ya'an yebe u yirleran ke' noj tamir ok yinik. Ya' kaja tan te'ilte'. Ya'i ya' kaja t'o ni te'el tiik'ijob. T'o nuk chimay, nukaj pum, t'o bárum, t'o mutob. Ya'i mach kaja mi' untu yinikob. Yende nuk na' te'ilte'. U yirkan ke'ya'an unp'e noj ch'ener kab, bajka u laj pase i u yoche ni tiik'ijob, como ka' a ibachob. ki pap-la aj K'intepek une u yire' kamba ni u tiempu ta ti pi'kan ni ixim, bu'u, ch'um, melon, ich, sandiya, ákum i u pete luke a kolint'okob ki pi'leran tan ni choj. Jintuba, te' u yute ni ka'jba, u cherbinte u k'inije. A ki pase t'okob tan kotot t'okob k'a bixikont'okob tan ni noj te'ilte' k'a "kírbent'okob k'adios, ni yinik jini". Te u yute ni k'ajba, a ki bisbent'okob "unp'e noj chach t'o be'waj, tsajila", i t'o u pete luke u yute dayida ka'chi ni "yokochij". Nanti ya'an jonp'e nuk na' t'uch kab wolotak, bajka u yi'kan ni matiní. U k'ínti'kan "ti dialectu", ka' u yirkan tan ranchu. I u pulkan pom tan pulben chere de kab. jnoj na' jo'yan u yute! Yu k'otewe ni yinikob t'o u jobénob, cheretak t'o te'ajch'ujte' i t'o pi'chi, t'o pit tsitsik ak, tsits'ak i pit jolok, t'o u yoj imiy, u jits'leran ni u jobén k'a ni ki pap-la aj K'intepek puru yolba. Che'chí ni k'oya. Mach ump'e k'in najtiki u chombarob prepera ta u chenob ni k'oya t'o ni ch'ok tsitsik tsimim. Tan ni k'oyada,

ni noxip'ob, u chélan buya t'o ni naj rebelde. Jinda se'ma yinikob u chélan, ixuk'a mach a fi'bintik ni xiktak u chélan ni k'oya.

¿I tuxtuba u yirbinte ke' "ch'ok tsimim", ki noxi'pap? K'a u jílkan untu ni ch'ok tsimim t'o ni bejuku, bi'kitak t'o nok'. jt'o u pam, unej, i u pete! I u chélan u bijch'oka Juan Balensia. Ni noxip'ob u yire'ob ke' se'ma unejob u pite'ob. K'a u ch'ujul fi'binte u chen. Che'chi u k'inkan ni k'ojob de te'. Ya'an unp'e ke' puru kolba: ya'an t'o unp'e noj wolob ch'ok piedra tantama u tsutsjut. Eloti ka' ya'an unp'e ti kunduakan u k'aba' "aj Goliat" ¿Tuxtuba kaíni? a tsujnon ki k'atín. Tuxtuba tan ni ch'ujulpimiljun, aj Goliat ajni u tím-an u yok i k'a unto yoj ch'okajlo', mach tam u yok ka' ane, uchí bense te' u julbi unpe noj ch'ok piedra t'o u tirador, i u ye'bi ti' u pam i u tsimsí. johhhh! A kiri kíne. Peru kíne kolba kubinto. I a ki k'atbi: jts'ajbenon mas ki noxi'pap! U yire'ob ni a t'ibírá ke' ni ki pap-la aj K'intepek ya jaki ti sielu tan u noj tinxina noja' t'o chawík. I pan kab a juli u sijben aj yokot'anob ni bek' ixim. T'o uxpe' u bonolib u yik'i: k'ínpakan, ik' i tsik. Jonp'e u ximile u yik'i tan chach ta kada juntu ni yinik. I u kíntesi kache' uxe u pi'leran ni ixim. K'a ajni ni lotobe se'ma u k'uxleran "buch'ob, ibam, xex", u k'ati ke' jap' kon jap' uxe u k'uxnesan najtiki

t'o ni u tuch'ile ni ixim ta ni choj. U yırkan ke' te' a julí nuka rebeldejob, uné a bixi. I mach a ni' sujwini tı tutse. ka'ini ni kı pap-la aj K'intepek "tump'e jap' yu sujwıne tı cha'num u yıre ke' jan juli ni noj tiempu" ta ni pık'ib. I kınela ya kı Xela kı cherbenla ni k'ınti'yaj.

kı noxi'na', ¿i ané awi ni ts'aji ka' jinda? A kı k'atbi kı yoj noxi'na'. jkine kuyichi kı yoj ch'okkajlo! kine yikıxe kı ts'ajbenet unp'e k'ajtiyaj ta nuka k'inirbijch'ok. U ts'ajkun kı k'ısi' noxi'na' ij Ramona k'a yajni untu u ch'ok its'ın, ke te' a pinkıbi mach tu toja u jut k'a mach ka' ludemas bijch'ok u yırkan ke' "jıts'ıknna" jka'ini! u jıts'ıknna'an, puru pitsi u pase u jıts'ıknna, ka' tsajıla, ka' nichte'. Jintuba, machuntu ni bit ılkı ka' i pémpem, i chupitsajá u k'otewe u chinenob te' ya'an tı wıye tan u yap'. I te a ch'iji u yık'e u chikin pan bit ch'en pan kab i u yıre' ka ora uxe u yi'ben ni noja'. jwarre u noj k'ajalin ni ch'okajlo! jpuru yuyi ni ch'okajlo! te a ch'iji mach nımi tı alás t'o u bit lotob, xune u chen u bixe tan te'e bajkan ya'an tu pat u yotot bık' t'o te'xan. Ya'i yu numsen k'in. U yıre' ke u chen ts'aji t'o untu noj "nok' peru mach a ts'onbintik u t'an; u pete u yi'natanob ke' u yaláschi ni ch'okajlo'. Ajni unp'e k'in untu u tsukun u yıri ke' yuxé u ch'ukun, k'a u chinen xunechi ni u chen. ijimba axi u chinen ajlo! jke' ya'an t'o untu noj

na'nok! Ya' k'ılin-an u k'uxnesan t'o yopte', luke jinchi u k'uxé ni nok'. ka'ini une.

T'o u bık'tajle ni u tsukun uchi awıt i a bixi tı ankre u ch'ıme' i u yık'e unp'e la'u ni ch'okajlo' t'o ni noj na'nok'. U yırbi u na' ke' u k'ech'e' i k'a ni une u chinen ni noj nok'. U tıkkı uk'e k'a mach yibajtintik u lot. jmach a tsımsen!, u yıri ni ch'okajlo'. U tsukun mach u yu'bi u t'an. Xune uchi: u ch'ımi unts'it noj te' i u tıkkı u ye'ben t'o; noj nok' ya'an tı uk'e t'o noj na'k'uxé. I kainichi ni ch'okajlo' ya'an u yubinchi ni na'k'uxé ka' ya'an t'o ni noj nok'. "ka'chi u pase ch'ich' tu ni' noj nok' kainichi u pase tu ni' ni ch'okajlo', eloti u nejobchi". Noj nok'a chımi. I ni ch'okajlo' machtajda de uk'e yon chen k'a a tsımsintik. I kaini a sujwınijob tu yototob. Mach a jıleji ke' ni ch'okajlo' u tıkkı k'ojolan; mach u ni'chi xımba i a kiji puru sem. Se'ma ya' ch'uyu tan u yap'. Mi'untu ni bit ılkı mach u ni' nıts'i, k'a mach ni'an u jıts'ıknna. U yıre'ob ni ij ch'upimob ajni ke' jinba noj nok' u "birtud" ni ch'okajlo', k'ati ya'on kınbe ts'ak, ixti ya'on ts'akbe ni lotobe t'o u yajob o u k'atın "u yusı" ixi u k'atbinte ni nuk noxip'diosob. Peru mach a f'ki tı k'ote. Kaini u yırkan... jay, yoj ch'okajlo, kı noxi'na! a kiri. ji che'chi ni u yoj nok' xuxtune u yi'bon tan kı pixan...

I ka'ini ni noj ak'ibí bajka ya'an k'inob t'o u pitsilan ni nichte' pan otot, kí noxi'papob u tík'lerí u ts'ajkunob ni k'ajti'yaj tan ni kí kaj tí yokot'an. Jinba akíbi a kubi jinba k'ajtiyajob, eloti ke' kíne a numi tan kí kuxle. Abixon tí k'ítk'ítne u yí'bon bík'tajle i u na'ti kí pixan, jinba ak'ibí a kíri ke' ni noj iskir yinik numik tí cha'num u chen ch'uyup pat xanír otot, k'a ni kí noxi'pap u laj ts'ajbenon u pete... k'a ni níj uk'e mach ni'tuts'ík bajka kajaron ... i k'a u pete ni bijch'ok íkakont'okob kí yajin ni bit ílík'íjob...

kí noxi'papob a laj bixiwi mach k'íbito. Ta tík'a ya'to kuxutakob tamaba ts'ajida. Ba'a kíne, ke a yíri kí jap' ka' unejob i che'chi aj bixeronchi, bajkone a uti u ts'ajkun jinba k'ajtiyajda i che'chi mach unp'e ke a numi tu k'íb kí mam i kí cha'mam. I dali i kí ts'ajbenetla anela, k'a wubinla i a chinenla kache'da. I k'a ni u ts'ajjob ni kí kaj taj yokot'anob mach chímik.

VIRGINIA GÓMEZ SÁNTIZ

Hablante de la lengua tseltal y tsotsil

Licenciada en Desarrollo Sustentable por la Universidad Intercultural de Chiapas, Maestra en Ciencias en Producción Agropecuaria Tropical por la Universidad Autónoma de Chiapas. Labora como docente en la Universidad Intercultural de Chiapas desde el año 2017 hasta la actualidad, impartiendo distintas materias disciplinares y socioculturales en las carreras de Desarrollo Sustentable, Médico cirujano, Lengua y Cultura así como Derecho Intercultural, donde ejecuta distintos proyectos agroecológicos.

EL RELATO DE LA ABUELA ROSA “MEME”: LOS DEMONIOS Y EL DUEÑO DEL MUNDO

La “obediencia”, ven te cuento...

La palabra de los abuelos en el pasado era que “la desobediencia nos mata, a todos debes respetar, grandes, pequeños, hermanitos, hermanos mayores, hermana mayor, ancianos, el mundo, porque si no lo haces, los demonios vienen y te matan o te llevan al inframundo”.

En el pasado, cuando crecí, se alcanzaban a ver los demonios; además, este mundo que ves tiene dueño pero ahora ha cambiado mucho, ya no se alcanza a ver lo que decían los abuelos. Anteriormente mis padres me aconsejaban y me decían “niña obedece, no pases desapercibidos los consejos; la desobediencia no es buena, el que desobedece los mandamientos y consejos, se muere. El demonio mata, el demonio tiene poder, te manda a hacer lo que no es bueno”.

Mi tío me contó que de todo lo que haces mal, los demonios se dan cuenta, tienen oídos, conocen nuestros malos pensamientos y todo lo malo que queremos hacer. Existe el caso de un señor que mató con un machete a su tío político, el pleito fue por un terreno, se fueron a tomar, según estaban platicando entre risa y gritos, de repente este señor se enojó —no se sabe porqué—, se puso mal de su corazón y macheteo a su tío.

Mientras, mis padres me recordaron las sabias palabras de los ancianos, que era muy importante obedecer, tomar en cuenta los consejos, no buscar el delito y así tendría larga vida, decían que todo lo que decimos llega a suceder, las palabras tienen poder y todo lo que viene a tu cabeza.

A ese hombre que mató a su tío, los ancianos le dijeron que así como él mató, así lo pagará, porque lo que hizo no fue bueno, cortó su vida. Y así fue, pasó todo lo que le dijeron los viejitos a ese señor que mató, no tardó mucho tiempo. Un día el hombre se fue a buscar trabajo con varios hombres jóvenes en una finca para cortar café, en una tierra caliente llamada Cuxtepeques. El señor no llegó a su destino, se murió a medio camino, le dio diarrea con sangre, vomitó sangre, le salió sangre de la nariz y no pudieron detener el sangrado, se quedó en el camino, murió solo, todos los demás siguieron su camino.

Por eso, cuando fui creciendo, me daban miedo los demonios. Tienen su nombre *xote'chitk* (sarados o pintos), los veía cuando era pequeña. Mi mamá y mi hermana me decían “Debemos encerarnos temprano, mi niña”. Apenas se estaba ocultando el sol cuando se encerraban a las gallinas y le dábamos de comer los puercos. Cuando ya daba entre las seis y siete

de la tarde, el sol ya se había ocultado ya para esa ahora ya estábamos encerradas. Cuando ya estábamos ocultas dentro de la casa y el fuego ya se había apagado, de repente escuchaba que los demonios bajaban en el patio, aterrizaban como las aves, llegaban con diferentes sonidos; mi mama me decía que no hablara mientras miraba en las aberturas de las tablas de la casa y los demonios jugaban y platicaban. Los sonidos que hacía eran diferentes, *xuit, xuit*, otros decían *wik, wik*, otros *kokok*, cacaraqueaban como las gallinas, otros decían *xit, xit, xitit, kujkuj*.

Mi madre me decía que si hablaba nos llevarían. Otros venían con su respectivo animal como el gato de monte, cantaban como la lechuza, *cucu, cucu, xuitxuit, pic pik, meu, meu*. Mientras nosotros estábamos encerrados se escuchaba como seguían llegando, sonaban sus alas *poch, poch*. Mi hermana decía “guarden silencio, sino nos morimos y nos llevarán si hablas”. Los demonios se iban pasado de media noche.

Me decía mi abuela que los demonios están por jerarquías, hay demonios para los que matan, para el enojo, para la flojera, para la gente alzada y para la rebeldía, la crítica y envidia; cada uno de ellos tiene cargos.

Así mismo, el mundo tiene dueño, es por eso que debes respetar y venerar en donde crecen los alimentos, en donde crecen las montañas, los cerros, las cuevas, el agua. Las cuevas tienen dueño, es por eso que no debes tirarles o aventarles piedras, porque se enojan, se molestan los dueños. Así fue el caso de una familia que los hijos se iban a cargar leña, se dedicaban a jugar y a aventarle piedras a una cueva y siempre lo hacían, llegó el día que se enojó el dueño de la cueva y se llevó a uno de los niños. Mientras tanto, el otro hijo escapó y fue a avisarle a sus papás. El papá corrió para ir a ver a su hijo, entró a la cueva y ya no le regresaron a su hijo, porque siempre estuvo molestando a la cueva. Según el papá del niño, le dijeron que tenía que pagar lo que debía su hijo, ya que por las piedras que aventaba se les rompieron utensilios a los dueños de la cueva.

Por eso te cuento que todo lo que vemos, las montañas, las nubes y todo lo que no alcanzamos a ver tiene dueño. Los demonios también caminan en las nubes, bajan entre la neblina. Mi abuela me decía que no caminara sola cuando la neblina está densa y baja, porque esa neblina tiene dueño y él baja; se llama Negrito, es un hombre pequeño que cuando ve a una mujer o muchacha, se la lleva.

Así fue el caso de una mujer, fue a cargar leña junto con su perro mientras estaba densa la neblina y El Negrito bajó y se la llevó cargando. El perro corrió a avisar a su papá, el esposo de la señora corrió en busca de su esposa junto con su perro, el señor se metió a la cueva pero no lo dejaron pasar. La señora se quedó en la cueva, se convirtió en la mujer del Negrito.

Mientras me contaba todo esto, la abuela Meme estaba haciendo tortillas y nosotros a lado del fogón.

Así es, también las lagunas tienen mamá. Los padres de antes le decían a las mujeres con hijos pequeños que al ir a lavar en la laguna no los deben de acercar al agua y no deben dejar solos a los niños porque sale la mamá del agua. Así hizo mi tía, fue a lavar en la laguna y llevó a su bebé, pero según lo dejó sentado lejitos de la orilla del agua mientras lavaba; luego la tía fue a tender su ropa y, de repente, volteó a ver y ya se habían llevado a su bebé, sólo quedó tirada su pequeña cobijita a la orilla del agua, así se perdió el bebé.

Mi abuela decía que por eso que es muy importante el respeto hacia las cuevas, hacia el agua y a las montañas; todo lo que hay a nuestro alrededor se debe venerar.

Hoy en día ya se ha perdido todo el respeto, ya se acabó todo lo que había, los hijos ya no conocen el respeto ni la obediencia. Pero hay algo de lo que estoy segura, de que todo lo que he contado y me contaron mis abuelos y mis padres está aún entre nosotros, el dueño del mundo y los demonios.

Bueno, aquí termina nuestra plática, vamos a tomar pozol, a comer tortillas y mete más leña al fuego, arrima el carbón; primero vamos a asar tomate para comer, asa el chile a lado de la brasa y checa el frijol si ya se coció mientras saco el comal. Cuando terminemos de comer vas a ver las gallinas y al puerco, que no te acompañe el perro porque luego se toma el achigual del cochito. Cuando termines, barres la casa y juntas la basura, yo iré a ver tu tía María para preguntarle si tiene juntados huevitos de su gallina, quiero poner a incubar, ya está culeca la gallina, no te digo que lo hagas porque no tienes buena mano, no te salen pollitas. Bueno, hasta que terminemos de comer obedeces lo que te dije y te lavas el cabello, cuando se seque lo trenzamos, no lo vayas a trenzar todo mojado, que no es bueno, se apesta la nariz.

Entendiste, la obediencia y el respeto son muy importantes, son lo más bonito.

YA'AYEJ MUKU'L MEIL MEME XLOXOX TE PUKUJETIK, SOK TE YAWAL BALUMILAL

(LENGUA TSELTAL)

“Te chunej mantal”

La' ya jcholtik a waay... Sko'p me'el mamal te nameytel “te ka'xintay mantal ya me xlajotik yu'un, spisil me ya' a wich' ta muk', a wijtsin, a wix, bankil, spisil me'el mamal, sok te balmilal, te me max a chu'unike, ya me xtal te pukuj, sok te yajwal te balimilale ya me yika't beel ta ijk' ki'nal.

Te nameytel te ka'la chiontele, chikanaax ta ilel te pukujetike, ay me yajwali balumilato, ma' jichuk te ka'alto bayal jelonemix, ma' yichi'x tael ta ilel. Te me'jtate, ya' yal te mantale, xi, chu'uname te mantalachi'x, ma' me'xa kaxintay te smatal te jme'tate, te ka'xinta mantale ma' lekuk, te macha'a xka'xintes mantal ya' me xlaj, ya me smilotik te pukuje. Te pukuje ay me yu'el, ya stikunat ta beluk chopol ta pasel. Ila', wil achi'x, ya jcholtik a waay, ay tul jkichan la xcholbon kaay, te beluk amene ya' jpastike, ya me yil sipisil te pukuje, ay me xchikin, ya me ya'ay stojol spisil te beluk chopol ya jpastike: ila wil jich me laj tu winick, la smil stajun, la' yak'bey machit, yu'un jach' sko'pik yu'un ki'nal, la' yuchi'k, yakalik la' ta ayeja'a, yakalik la ta tsee, aw, Jujuy jajay xi'la, yan me to, lijk' te sjole, ma jnatik biti'l tal te sla' yota'ne, la' smil te stajune.

Ka' la' yak schobelon a te jme tate, la' yal, te smatal te me'el mamaletike, tulan sko'plal, ya' yalik, chu'unameik te mantale, icha' ta muk lekil ko'petike, ma' me xa leik a mulik, ya me xnata'j te a kuxlejale, xi', ya me xkot ta pasel beluck spisil ya yich' alel, ay me yip te beluk ya yich' alele, sok te bin ya' xtal ta joltik. Ila' wil te ka'la la' ya'ay milaw te winike, te ka'la la smil te stajune, la yich' albeyel yu'un te mamaletike, jich biti'l te la pase jich me ya xlajatuuk, ya' me' a toj, me le' te beluk la pase, ma lekuk, la' tuch a kuxlejal. Melel, jich ta ko't ta pasel, te bina la yich' alele, yan me to in te winike ma' to bayal ka'xem ka'ala, la' sta yorail bajt' ta pinka ta ate'l, ba sle tul kajpel, ta kustepakes sbi'il te ki'xin ka'ala, ay la be bayal sjotak, chi'el winiketik, yan me to te winike ma' ba ko't a te banti yaloj xko'te, laj ta ve, tsakot ta tsa' chi'ch', te chi'che' lok' la' tel ta sni', ta ye'j, te ma' ka'x te chi'che', jil ta be, le'a laj stujkel, te sotake bajtik. Jich ko't ta pasel te beluk la' yal te mamaletike.

Jich, yu'un te jkaltik a' wa'aye, kansi, te' ka'la chi'ontele ka'xel ya xi' te pukujetike, ay me sbi'il, shoche'tik sbi'il, jich xka'jin biti'l de mute; ya jkil a te ka'la tsailontoa, te me'e, jwixe, sab' me jmakbatik ta na' achi'x xi', luntoa yix ka'ala te ya jmaktik te mute, te ya yi'ch' swe'el te chitame.

Te ka'la la staix beel wake-jukeb ka'alae, te ka'la xtubi'x be'el a' te ka'ale makalotikix ta na' a bi. Te ka'la makalotikix ta na', tubenix ka'jka' bi, ya jka'aytik xjul te xoche'tike, ya jxulik ta amak', ay me te ya xuxbae, jxui,jxui,xuuit, ay te ya yal wik, wik, wik, ay te kokok, kokok te xie, jich biti'l te batsil mute,, xit , xitit, xitit, kujkuj, kujkuj, te jmee, ma' xkopojetik, xi', ya jkil lokel ta kukub, ya me stobsbaik te pukujetik ta amake', ya xtajinik, x-a'anik. Ay te ya me xtal sok xchojil, uyum choj sbi'il, xkujkon me xtal,kuj kuj kuj, xuit, xuit, pik pik, meu, meu. In te joottike makalotik me ta na', ta kukub me ya' jkiltik te pukuje, chikan me xul, poch poch, xi me te xi'ke', te jwixe, cha'banikme, ma' me xkopojetik, te me yu'une ya me xlajotik, bootikme a bi' te me ko'pojate; te pukujetike ja me xbajtikaa te ka' la ka'xis oli ajka'balae, Te jme'e, xi', te pukujetike makalik ta ch'en, te macha' ya' xjulik ta amake' abatetik na'ax, majauk te tatile.

Te pukujetike, kajalkaj te yate'like, xi' me te jmame, ay me te tatal yu'un te milawee, ay me te ma swentainej te ilimbae, te cha'jilale, te toybajile, labanale,spisil ay yate'lik. Sok ay me yajwal spisil te balumilale, jich, yu'un icha' ta muk' te balmilale, te banti xtal te weelile, banti xchi' te jamaletike, te witsetike, te che'netike,

te jae. Te che'netike ay me yajwal, ay xkuxinel, ma' me xa cho'j ta ton, te me yu'une ya me x-ilin, ya me xloktel yika't beel, te me a wutsin te beluk spisil ay ta balmilale ma' me lekuk. Jich la' albot tsob ants winik, te yal xnichnabe, te ka'al xbajtik ta kuch sie, ya' la' yutsinik te chene, xaab sbi'il, ya xchojik ton lea, la' sta yorail te ilin te yajwal te che'ne, la yik' beel de tul ala' kereme, jich te yane bajt' ta anel, ba yalbey te sme' state, in te tatile alimaj la', ba yil, och beel a te che'ne, ma akbotixtel lokel te xnicha'ne, skaj te la yutsin te yajwal de xaabe, albot la' te winike, ma' sutsixbeel te anichane, ya' stoj te sbete, mele te chenetik la' xchojtele la swok'bon jwe sets.

Jich, yu'un ya' xchobal a waay, spisil bin ya kiltik, te iketik, te tokal, ay me te beluk ma' jtatik ta ilel; te pukujetike ya me xbeen ta tokal, ya me xkotel; te jmame, ya yal ma me xbeenat a tukel te ka'ala koemtel a te tokale, ay me yijka'lul, bikit winiketit te xkotele, ya me yik'beel antsetik, achi'x; melel, me te beluk yak jkalbelate, yu'un me jich bajt' ta ike'l tul ants, bajt ta kuchel ta ijk'al, lok' la beel te antse, ba' la xkutel si', sjunela beel sti', ya me to ma'a sujte'l te antse, janax jul ta na' te tsie' te smamlal te antse' la' sjak'bey te stsie' ban ti jil te sme'e, te

tsie, la la yik'beel te state jkaltike, xwoj xwojwon la ko'el ta ti' che'n te tsi'e, och la' beel te winik ta yutil te che'ne, ma ako't ka'xel, le' jil a te antse, ba yinamin ijka'l.

Sok ay la me yajwaluki ja'i, me stak yich' pasel mulil ta sti' ja, ya la me ilin te yajwale, ya xtub beel te ja'e, spisil sit ja', okoch' ja', be'ja, nabil, muku'l ja, ya la me ska'n te ta yich iche'l ta muk. Te ka'la yak xcholvelonae te meme'e, yakal spake'l wajaa, nakalotik ta ti' ka'jk. Jich la' me bi', sok la' te nabile ay la me sme'e, te me' talile ya yal, ma' me xa wiki'k beel alal ta nabil, te me xba'atik ta atimale, ma' me xa kuchik beel alal, ya me xloktel te me' jae ya me yik' beel, yun jich la' spas tul ants, ja' la' smejun te jmame, bajt' la atimal te antse, la xkuch' beel te alale, la snajka'n, ke'jeltonix la snajka'n yayel, ba la ski'i te yatimale, ka'la la sujt' te site, mayukix a te alale, jaxanix la la yilbey te chi'n stotse te ko'tsol jijel ta ti jae.

Jich yu'un ya' yal te jmame, ay swentail te ya' yich chu'unel te che'netike, te jae, te witsetike, spisil te beluk ya xko' ta jsitike, te ik ya xkot ta jtojoltike, ya yich ta chu'unel, iche'l ta muk. Te me'el mamale, jich yu'un te ya spas beyik ski'nul te jae, te che'ne. Te che'netike, te jae ya la me ska'n sweet, jich yuun te jach spasbeyik ski'n te bitik aye, te me ako'pone ya a wak'bey te beluk

ska'ne, ma me yutsinat. I Ta ka'al too, cha'yix spisil te ichel ta muke', lajix spisil te bin ayike, te al nicha'netike, ma' snaix te iche'l tamuke, sok te chu'nel matalil. Te beluk ya jkaltik a waye, le me ay ta jtojoltik te yajwal balimilale sok te pukujetike, ma' xlaj stukel.

Lek ay le' nax laj te ka'yejlike swenta pukujetik, chu'nel matalil, ya' sba jku'chtik mats', ya jwetik waj, sok ak'bexan si' ka'jki', loke'sbeya neluk yaka'lili ya jwotik chichol jloti, lutame ichi, sok ilawili' cheneki' te me taajixe, ya' jlokesi sameti, te me laj ko'tantike, ya me xba wil mut, sok chitam, ma' me xa junbeel tsi, ya me yuch'bey yapu' chitami; te me laja wota'ne ya me a mesi jnatiki, ya me a tsobel ka'bali, te joone ya' xbjkitel a mejun me' xmari, ya jak'bey te me ayix ston yalake', ya jpakani sme' ka'laki', ko'jobenix, ma jka'kbat a pajka'n a tukel, ma' lekuk ska'blel a wu'un mayuk xlok's me' a wu'un. Ja' to me teme laj ko'ta'ntik weeble, ya me chu'un tsi mantali, xaame tsi a joli, ya jpechtik tsi te me takeje, ma mexa pech' sok xtu'lel ya' la' me stuub jnitik yu'un.

La' ba a waay, te chunel mantal, sok te ya x-ichwanat ta muk' ja' ka'x lek, ja' ka'x lek sko'plal. Ja' nax a bi mayuk beluk kal bat xan a way.

AZUCENA HERNÁNDEZ VÁZQUEZ

Hablante de la lengua ch'ol

Es originaria de la comunidad indígena de Cuviac, Tacotalpa. Estudiante de la Licenciatura en Lengua y Cultura en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

LO QUE CUENTAN LOS ABUELOS

En la comunidad de Cuviac, Tacotalpa, Tabasco existen muchas leyendas, cuentos y anécdotas que narran nuestros abuelos y abuelas. Algunas historias que nos cuentan nuestros antepasados hablan sobre la importancia de la fauna en la cultura y vida de los pobladores que por años se han transmitido a las siguientes generaciones por medio de las narraciones.

Las aves son el alma que protege a esta comunidad en medio de la naturaleza, su misterio y nobleza acompaña la vida diaria de la comunidad y son parte de los símbolos sagrados en la creencia Ch'ol. Es por eso que cada especie cumple una función importante en nuestra cosmovisión.

La siguiente historia narra la historia de un hombre que por holgazán pierde la vida, lo que nos demuestra que el trabajo es primordial en la vida de las personas, ayudando a la formación de su carácter y valores como la responsabilidad, el respeto hacia uno mismo.

EL HOMBRE Y EL ZOPILOTE

Había una vez un hombre que era muy flojo y no tenía ganas de trabajar, para hacer su milpa le llevaba hasta un mes de terminar de rozar. Un día se encontró a un zopilote volando.

Como quisiera ser como esa ave sin tener que preocuparme de todos los trabajos que tengo, pasarme tranquilo todos los días —dijo el hombre.

En eso el zopilote detuvo su vuelo y empezaron a platicar, diciéndole al hombre:

—¿Por qué no cambiamos nuestro cuerpo?, tú me das tus alas y yo te doy mi cuerpo y todo lo que tengo, si me animo cambiamos definitivamente.

—Está bien —dijo el zopilote.

El hombre convertido en el ave se fue a dar una vuelta para ver que se sentía volar, nuevamente llegó al lugar donde hicieron el cambio.

—Qué te pareció, ¿te animas? —dijo el zopilote.

—Sí, está bien hagamos el cambio —contestó el hombre.

Al zopilote le gustó esa vida que llevaba como ser humano, el hombre se fue volando.

Al día siguiente el hombre regresó para preguntarle al zopilote de qué se alimentaba.

—Yo comía animales muertos, desechos de seres humanos —dijo el zopilote.

—Pero ya probé eso y no me gusta —contestó el hombre.

—Pues ni modo, tienes que comer —respondió el zopilote.

Pasaron varios días y el hombre no encontraba qué comer, porque la comida del zopilote no le gustaba, él estaba acostumbrado a comer comidas sabrosas y como no encontraba que comer se fue poniendo muy flaco.

Pasaron varias semanas y el hombre murió porque no comía, ni bebía nada, por esta razón perdió la vida por flojo.

Es por esta razón que los abuelitos de esta comunidad nos cuentan que es malo matar a los zopilotes porque te dará mala suerte, ya que también son las aves encargadas de limpiar la comunidad.

LI WIÑIK YIK'OTY XTYAJOL (LENGUA CH'OL)

Anbi wajali juñtyikil wiñik ñoj ts'ubä, ma'añbi mi' imulañ troñel, che' mi' ipätye' icholel mu'bi ich'ämaj jump'ej uj cha'añ mi iyujtyisañ ichobal. Jump'ej k'iñ chonkolbi tyi wejlel junkopty xtya'jol, li wiñik tyi yälä tyi pusik'al bajche' mach jiñik jiñi xtya'jol cha'añ ma'añ mi ipeñsaliñ troñel ambätyak pejtyel k'iñ, cha'añjach che'jach mi' näñsanmajlel k'iñ icha'leñ wejlel.

Ya'i lix tya'jol tyi' käyä wejlel, tyi kaji tyi ty'añ yik'oty li wiñik, ya'i li wiñik tyi yälä chukoch ma'añ mi ik'exo' ich'ujlel, li wiñik mi' yä'beñtyel iwich' ilix tya'jol mi iyä'beñtyel ch'ujleläl yik'oty tyi' pejtyelel añbä icha'añ li wiñik, li wiñik tyi yälä mäk'ächbi' iyokemulañ li iwich lix tya'jol mäk'ächbi iyoke cha'año' li k'ex, yomäch che'bi tyi' yälä lix tya'jol.

Li wiñik tyi pääñtyäyi tyi xtya'jol tyi majli tyi wejlel cha'añ iñop li iwich' yik'oty cha'añ mi iyu'biñ bajche' yu'bil li wejlel, ya'i li wiñik tyi cha' k'otyi ya'i baki tyi' cha'leyo' li k'ex, tyi k'ajtyibentyi li wiñik bajche' tyi yu'bi si yomächbi' iyokel k'exo' li ibä'tyalo', li wiñik tyi' yälä ke iyomächbi li k'ex lix tya'jol tä'ächbi imulabe bajche' chumul li wiñik, che' ta'ix ujtyiyo' tyi li k'ex li wiñik tyi majli tyi wejlel.

Tyi yijk'äle k'iñ tyi k'otyi li wiñik ik'ajtyibeñ lix tya'jol chukiyes mi ik'ux wajali, lix tya'jol tyi su'be ke mi ik'uxe' chämen chuyiktyak lo' pä'beñ tyakbä jiñixtyobi chukiyes mi ityaje', li wiñik tyi ijak'be lix tya'jol ke ta'ix ijop'oj ik'uxe' jiñi ta'bä isu'be ima'añ tyi imula, tyi su'bentyi li wiñik ke chä'äch mi ikajel ik'ux.

Tyi ñämi ka'bäl k'iñ ma'añ tyi' tyaja chuki iyom ik'ux lix tya'jol ma'añ tyi mula, ñämul ik'uxe' we'el sumukbäj, komo ma'añ chuki tyi k'uxu tyi kaji tyi yaja'ñ.

Tyi ñämi ka'bä semañaj li wiñik tyi chämi cha'añ ma'añ muk tyi saj uch'el yik'oty ma'añ chukiyes tyi ijapä, li wiñik tyi chämi tyi kaj its'ublel tyi troñel.

Jiñ cha'añ lak tyaty nälo' mach bi yom tsänsaña lix tya'jol mi' majle lak suertej jiñ mi' k'uxe' pejtyel mach bä uts'aty.

JOSÉ HERIBERTO VILLEGAS REYES

Hablante de la lengua yokot'an

Es Licenciado en Comunicación por la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Maestro en Gobierno y Políticas Públicas por la Universidad Autónoma de Yucatán y Doctor en Ciencias Administrativas y Gestión para el Desarrollo por la Universidad Veracruzana. Se desempeña en el área de la docencia e investigación y cuenta con experiencia en el sector público y en medios de comunicación. Actualmente es profesor de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

LITERATURA INDÍGENA: LA DANZA DEL PEJELAGARTO

Resumen:

La presente ponencia analiza la importancia de recuperar y valorizar la tradición oral, costumbres y saberes de las comunidades indígenas mediante la exposición de un cuento que narra la tradicional “danza del pejelagarto” realizada por pescadores en la región mayachontal de Centla, Tabasco. El trabajo está estructurado de la siguiente manera: primero se expone una introducción que sirve de breve marco analítico sobre la relevancia de la literatura indígena, sus alcances y desafíos actuales; posteriormente, se presenta el cuento redactado y traducido en español y yokot'an por estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) como parte de sus actividades de vinculación comunitaria; finalmente, se muestran las conclusiones que resaltan la necesidad de dinamizar las lenguas indígenas y preservar la cosmovisión de los pueblos originarios.

para el autor, la literatura indígena moderna “representa el mestizaje cultural, donde los rasgos de la antigua cosmovisión indígena subyacen en las modernas culturas mestizas de América Latina y se reconstruyen con un español que tiende a imitar la oralidad” (p. 226). Una característica fundamental de la literatura indígena es la recuperación de la tradición oral y la memoria histórica para fortalecer la identidad y revalorar los conocimientos propios de su cultura (Castillo & Fernández, 2022). Las expresiones literarias posibilitan preservar legados culturales como valores y tradiciones de sociedades multiétnicas, pluriculturales y plurilingües (Destefanis & Castells, 2024). De esta manera, las tradiciones y saberes de las comunidades indígenas promueven una reflexión vigente y necesaria del papel del ser humano y su entorno.

Introducción:

La literatura indígena ha tenido un amplio y diverso devenir histórico en América, según Vargas (2020) se pueden identificar tres grandes periodos: a) literaturas prehispánicas, b) periodo colonial, c) periodo moderno;

Esa relación del indígena con lo natural posibilita reflexionar acerca de una visión de la naturaleza en la cual el hombre está incluido, es decir, el ser humano y los fenómenos naturales forman un todo, no se excluyen o se oponen: hay una armonía entre ambos, armonía que se expresa en aprender a utilizar la naturaleza para el desarrollo cultural (Toro, 2014, p. 252).

El trabajo literario aquí presentado busca contribuir a la preservación de saberes de las comunidades indígenas, que a través de la oralidad han transmitido prácticas sociales que enmarcan su cosmovisión y su relación con su entorno natural.

Se presenta el relato “La danza del pejelagarto”, elaborado a partir de una experiencia vinculación comunitaria entre estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Cultura de la UIET con habitantes de la comunidad d Boca de Chilapa, Centla, Tabasco. La comunidad está conformada principalmente por pescadores, quienes han desarrollado una profunda relación con el río Grijalva. El relato recoge impresiones, anécdotas y tradición oral de los habitantes.

LA DANZA DEL PEJELAGARTO

Por: Lizbeth Pérez Hernández

En la comunidad de Boca de Chilapa, Centla, abrazada por las aguas tabasqueñas, Peku se despertó como cada mañana con el susurro y aroma del río Grijalva. En estas tierras, donde

el Sol pintaba de colores cálidos las chozas de palma y los habitantes vivían en comunión con la naturaleza, la leyenda del pejelagarto resonaba como una historia ancestral.

Peku, con 66 años, era el pilar de la comunidad. Su piel, curtida por el Sol, brillaba como la tierra fértil. Sus manos, marcadas por el trabajo, hablaban de una vida dedicada a la tradición. En sus ojos brillantes se reflejaba la sabiduría de los ancestros. Un semblante sereno, propio de quien lleva la responsabilidad de preservar su herencia cultural, completaba su figura.

Cada año, al llegar la época de la pesca, la comunidad se reunía para celebrar la danza del pejelagarto, una ceremonia ancestral que honraba la conexión sagrada entre el hombre y la naturaleza. El día de la ceremonia, los pescadores se prepararon con solemnidad. Armados con anzuelos tallados a mano y redes que guardaban historias de antiguas capturas, se dirigieron al río al amanecer. El brillo de la lumbre en las canoas marcó el inicio del ritual. Peku, con el pecho hinchido de anticipación, se unió a la procesión de pescadores. Su mirada reflejaba la determinación de aquellos que comprenden que están a punto de participar en un acto que trasciende el tiempo-espacio, alma-cuerpo, agua-vida. La danza del

pejelagarto no era solo una pesca, era una conexión sagrada con la naturaleza y los dioses que la habitaban, en donde convergían las aguas del alma y del río.

Las canoas se deslizaron en silencio por el ancho y largo río Grijalva, como si los remos acariciaran la superficie del agua fría con respeto. Los pescadores, ataviados con sus pieles descubiertas, alzaban la mirada ante tal hecho ceremonial, en donde ondeaba las hojas de las palmas, plátano, el bejuco y en donde la firmeza del bambú anunciaba la ceremonia con una solemnidad que solo puede experimentarse en momentos donde lo divino y lo terrenal se unen.

La danza del pejelagarto no era simplemente una cacería, era un diálogo con las aguas que sostenían la vida de la aldea. Los pescadores extendieron sus redes con movimientos precisos, tejiendo un lazo invisible entre el río y sus corazones. Cada gesto era una reverencia, una danza que conectaba el pasado con el presente.

Peku, con sus manos callosas aferradas al borde de la canoa, se sumió en la ceremonia con una devoción que solo los elegidos conocen. Su mente se abrió a las historias profundas por el viento, las mismas historias que resonaban

en las escamas del pejelagarto. De repente, un susurro en las aguas anunció la llegada del pejelagarto. La silueta del pejelagarto se reveló lentamente, emergiendo de las profundidades con la majestuosidad de un dios antiguo. Sus escamas doradas reflejaban la luz del Sol y sus ojos parecían contener la sabiduría de los siglos. Era un ser imponente, una criatura que encarnaba la conexión entre el cielo y la tierra.

Los pescadores, sin perder la compostura, extendieron sus brazos hacia el pejelagarto, intensificando los cánticos hasta convertirlos en una sinfonía ancestral que resonaba en los corazones de todos los presentes. Guiados por una fuerza invisible, sus manos tejieron un vínculo aún más estrecho con el pejelagarto, envolviéndolo con suavidad en las redes impregnadas de la esencia del ser sagrado, como si el río mismo hubiera ofrecido su tesoro máspreciado a los habitantes de la comunidad. Con reverencia, los pescadores levantaron al pejelagarto de las aguas, llevándolo a la canoa con cuidado y respeto.

La danza del pejelagarto alcanzó su punto álgido cuando la comunidad decidió cocinar al noble ser en la lumbre, siguiendo las técnicas transmitidas por sus antepasados. La elección de preparar al pejelagarto en la lumbre no solo

era una tradición culinaria, sino también un acto de respeto hacia el animal sagrado que había compartido sus aguas con generosidad.

El pejelagarto, colocado sobre una estructura de madera especialmente construida para la ocasión, fue adornado con hierbas frescas y hojas de plátano. Los ancianos entonaron cánticos antiguos, agradeciendo al ser sagrado por su sacrificio en nombre de la comunidad. Las llamas acariciaron las escamas del pejelagarto, como si la lumbre misma reconociera la importancia del momento.

Peku, con una mezcla de solemnidad y alegría, aplicó cuidadosamente una mezcla de especias locales sobre la piel del pejelagarto. El aroma de las hierbas se mezcló con el humo fragante de la lumbre, creando una sinfonía de olores que saturó el aire y provocó el apetito de todos los presentes.

A medida que el pejelagarto se cocía lentamente, la comunidad compartía historias, risas y canciones alrededor de la lumbre. Era un festín de los sentidos, una celebración de la vida que emanaba del río y se manifestaba en el banquete sagrado. El pejelagarto, que había vivido en las aguas durante tanto tiempo, ahora se convertía en el lazo que unía a la aldea con sus antepasados y con la tierra misma.

Finalmente, el momento cumbre llegó. Con la lumbre aún, el pejelagarto fue retirado con cuidado. Su piel, ahora dorada y crujiente, emanaba un perfume irresistible que provocó el estómago de todos los presentes. Peku, como anfitrión de la ceremonia, ofreció el primer bocado en un gesto de respeto hacia el pejelagarto y agradecimiento por la abundancia que les brindaba. La danza del pejelagarto, que comenzó en las aguas del río Grijalva, culminó en una celebración que perduraría en la memoria de la aldea por generaciones. La leyenda del pejelagarto persistió, no solo en palabras, sino en la experiencia compartida de una noche donde la conexión entre el hombre y la naturaleza se celebró con reverencia y alegría.

Conclusión:

La literatura indígena enfrenta aún retos importantes para su promoción, conocimiento lingüístico y construcción de procesos interculturales que enriquezcan a la sociedad en su conjunto. Los esfuerzos por promover la cultura y la lengua requieren el involucramiento de nuevos públicos que se interesen en recoger la voz de las comunidades indígenas. El aporte de la presente ponencia radica justamente en la expresión literaria de tradiciones ancestrales que siguen vivas en el estado de Tabasco y retratan la íntima relación de las comunidades con su cultura y su entorno natural. Fundamentalmente, se destaca la valiosa y entusiasta aportación de dos jóvenes estudiantes de la UIET en la construcción del relato y su traducción a la lengua mayense yokot'an, ambos habitantes de la zona indígena de Tamulté de las Sabanas que encontraron en este espacio la posibilidad de apropiarse y revalorar la riqueza cultural y el legado de los pueblos originarios en Tabasco. Es menester resaltar que la preservación de las lenguas indígenas es fundamental para la diversidad cultural, ya que cada lengua es una forma de conocer y habitar el mundo.

Se coincide con Castillo y Fernández (2022) que reconocen que es necesaria una literatura que permita construir puentes de entendimiento y reconocimiento mutuo:

“Una literatura que aporte en los procesos comunitarios de recuperación cultural y transmisión de conocimientos a las nuevas generaciones y, por ello, en su obra tiene un papel fundamental dar a conocer las voces de su gente, sobre todo la de los abuelos, y recordar la memoria” (p. 33).

Referencias

- Castillo, E., & Fernández, J. (2022). Wiñay Mallki y Hugo Jamioy Juagibioy: palabras mayores, lucha ancestral y poética indígena. Literatura: teoría, historia, crítica, pp. 25-53.
- Destefanis, M., & Castells, M. (2024). Oratura, etnotexto, oralitura: origen y destino de la palabra actante. Caracol, pp. 132-160.
- Toro, D. (2014). Oralitura y tradición oral: Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales. Lingüística y literatura, pp. 239-256.
- Vargas, C. (2020). Literaturas indígenas, etnotexto y oralituras: un corpus en constante redefinición. Caderno de letras, pp. 223-240.

NI AK'OT TA IBAM (LENGUA YOKOT'AN)

Traducción por: Martín Velázquez Hernández

Tan kaj t̄i Boka de chilapa, Centla, mek'itak t̄o ni ja'ob tuba Tabasku, aj Peku' u p'ixó isapanto t̄o u ju'l̄iwe i t̄o u jits'ikle ni noj riyu Grijalba. Tamba jimba kab-da bajka ni k'in u yik'e u tikiw bonolib tu pan ni otote cheretak t̄o xan i u pete ni lotobe puru pitsi kajatak t̄o ni te'ilte', jinba ch'ujults'aji-da ya'an t̄i ju'l̄iwe tan ni ch'upim k'ajti'yaj-da.

Aj peku', t̄o u 66 jap' une ni aj nojá tan kaj. U pichí pulutak t̄o k'in, u chen k'elejte ka' ni noj pitsil kab. U k̄ib, jutsutak t̄o patan, u yire' ke u pete u kuxlé nunk'in u chen patan. Tan u jut tsik-lajan t̄o ni u yokok'ajalin aj t̄ibirá ojni. Puru uch'u u jin, k'a yu bisan ni u pete luke u kini tuba u yaj t̄ibírajob, k'a ka'ini u ts'iktesan ni u yet's'.

Kada jap' te u yute u k̄inan ni sakia, u woyats'ín ubaj ni kaj k'a u chenon ni k'oya ta ni ibam, unp'e ch'ujul kajtiya bajka ni yinik y ni te'ilte' u ch'ímleran u bajob. Jinba k'in te u yute, ni aj sakiajob u chonba prepará t̄o u misk'ib chere t̄i k̄ibi i t̄o panyujob bajka u ch'ujna'tanob ch'upim k'ajti'yajob ta ni sakia, i laj bixiwi tan ni riyu tu j̄inch'iknan. U k'elejte ni k'ak' ta u jukup'ob kaíni u tik'e ni k̄inti'yajob.

Aj peku' t̄o ch'ajaljin a ochi tan ni noj prosesión tuba ni a sakiajob. U jut u yire' ke uch'u u jin k'a yuxe t̄i ajne tan ni ak'ot bajka u nume tan u k'ajalin tama ni tiempu t̄o espasiu, pixan t̄o u yak'o, ja' t̄o kuxle. U ak'ot ni ibam mach se'ma sakia, ch'ujul tomlé t̄o ni te'ilte' che'chi t̄o u pete upap-lajob ke ya' kajatak ya'i, bajko pamin-ubajon ni uyets' ni ja' i t̄o ni riyu.

Nuk jukub u t̄ikleri bixe tan ni noj riyu Grijalba, elotí ni nuk bap' u chikirisin tama ni ja'. Nuka sakia, t̄o u tsinok pichijob, u t̄ibsenob u chani bajkan t̄i ute ni k̄inti'yajob, bajka u nikin ubajib ni yop palma, yop ja'as, yop j̄ilik'te' i bajka ni bambu u awitnesan ni k̄inti'ya u yute t̄o u pitsilan elotí bajka u yajne ni ch'ujulcha'chikone t̄o luke u nume pan kab yu tomats'ín-ubajob.

U ak'ot ni iban mach se'ma ta t̄i k'echkan, jini unp'e ts'aiji t̄o ni ja' k'a une u kuche' ni kuxle tuba ni ch'ok kaj. Nuka sakiajob u jinats'i u panyu t̄o u pitsil-an, ya'an u j̄ile'ob ni k̄ichitá T'o ni riyu asta bankon pixanob. U ch'ajalan ya'an Luke yon chelan, k'a ni ak'ot u tik'e uba t̄o luke ya'an t̄i nume ba'a.

Aj Peku' t̄o jutsita tu k̄ib ya' k'echok'a ni jukub, a ochi tan ni k̄inti'ya komo ka' u oche bajkone u yirbinte ke ajnek ya'i. u j̄ibuba ni u k'ajalin ta ni k'ajti'ya t̄o ni noj noj-ik', jinchi baj k'ajti'ya ya' ch'inijta t̄i o tsul ni noj ibam. Jinba juyubin tan

ni ja' ya'an u ts'ajkun ke' jechen t̄i julé ni ibam. U yet's ni noj ibam a lip'a tut's'i, che'chi uxe t̄i yits'e tantanma ni ja' ka' untu ch'upim ch'ujulpapob. U nuk tsul t'o u k'̄inju'an u chiktan u k'ak'a noj k'in, i ni u jutob ya'la'an t'o noj na' k'ajalin ka' ojnijob. T'o u noj chujuljin a tut's'i, uné u jit'e uba t'o ni noj sielu y t'o ni kab.

Nuká sakia, u laj j̄ibirob u k'ib bajkan ni noj ibam, u muk'esijob u k'ayob asta ke a upki ka' k'ayob ojnijob ke ya' ch'inch'ina ta u pixanob ta bajkone ya' la'an ya'i. uch'utak u jinob u t'ijiron u k'ib job bajkan ni noj ibam, u bk'ijob t'o u pitsil-an tan ni u panyujob bajkan ya'an ni u j̄its'iknajle ni ch'ujulcha'chikone, eloti unechi ni noj riyu u yik'i ni u ch'ujonib ta u pete ni lotobe tan kaj. T'o ch'ujuljin ni aj sakiajob u ch'o'ijob ni noj ibam tama ni ja, upitsil-an u bisijob tan ni jukup'.

Ni ak'ot tuba ni ibam a yirí u sis-an te' ni kaj u yiríjob ke jechon t̄ik'esanob pan k'ak', komo ka' a k̄intesintikob t'o u noxi'papob. Ni t̄ik'esia pan k'ak' ta ni ibam mach se'ma k'a ta u k'uxé'on jin k'a kaini u chelan t'o ch'ajaljin k'a ni jinba ch'ujul t̄ik'i jinda unte' u k'enilesí ni ja' t'o u t̄i'ilé.

Ni ibam, ya' t̄ki pan te' bajka sema tuba a cherki, a j̄ilki t'o biliná i t'o yop ja'as. Aj t̄ibrajob u chelijob ch'upimk'ay, k'a ka'ini u yirbenob k'adios k'a u yik'uba t̄i k'echkan i t̄i chimo ta ni

kaj. Noj k'ak' u chikirisin ni u tsul ni ibam, eloti ni k'ak' yuyi chuxune ni ya'an t̄i ute.

Aj peku' t'o u ch'ajaljin, u laj bayi t'o u ts'aka tu pam ni ibam, k'a akini u kini tan u kaj. U j̄its'iknajle ni u ts'aka a laj pasi t'o ni buts' ta ni k'ak', i u laj j̄its'iknesi ni noj ik' i u laj t̄bi jits'o u pete ni bajkone ya'la'an ya'i.

i mientras che'chí uxe t̄i na'tin tak'an ni ibam, ni kaj ya'an u chenob ni k'ajti'yaj, se'nejob i k'ayob tu ch'epa ni k'ak'. I t'o pitsil-an ta tuba ni k'ajalin, k'a ya'an t̄i ute ni k'ininle tuba ni kuxle ke u yajin ni riyu i ba'a uxe unk'uxnesan u pete. Noj ibam, ke'ya kuxli tan ni ja' mach unp'e k'in, ba'a a tsujní unp'e k̄ichom ta u tomats'in ni kaj t'o u yaj t̄ibrajob ojni i che'chi t'o ni kab.

De ya'i a xupi ni pi'naya. T'o k'ak'to, ni ibam a na'tin pa'sintik. U pat ba'a u k'̄inju'an i t'o u ko'man, a laj pasi u j̄its'iknajle i u pete u yolí u k'uxé'. Aj Peku' komo uné ka' aj noja, najtik' uch'i u k'uxi ni ibam i u k'inti'i k'a mach tada u k'enan ni ye'e a t̄ibintikob. Ni ak'ot tuba ni ibam, ke u t̄ik'i tan ja' tan noj riyu Grijalba, ke' u xupiba yuxé t̄i kijo tan u k'ajalin tuba ni kaj. Ni ch'ujults'aji tuba ni ibam a kijí mach se'ma tan ni ts'aji sino ke tan u kuxlejob ni kaj i ke unp'e ak'ib bajka u ch'ali uba t'o ni yinik i che'chi t'o ni te'ilte'ob i ke u laj chijob t'o ch'ajaljin.

Villahermosa, Tabasco, México. Septiembre 2024



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL



TABASCO | CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA